

Le temps des sentiments monochromes : pour une description lexicographique des lexèmes NENAVIST’ ‘haine’ en russe contemporain

Svetlana KRYLOSOVA
Inalco, CREE

Cet article est écrit dans le cadre du projet LEC-ru (Lexicologie Explicative et Combinatoire du russe, CREE Inalco & ATILF CNRS). Je suis profondément reconnaissante à Lidija IORDANSKAJA, Igor MEL’ČUK et Alain POLGUÈRE pour leurs commentaires éclairés et éclairants sur la première version de cet article, ainsi que pour les discussions fructueuses qui ont suivi. Merci aux deux évaluateurs anonymes pour leurs remarques avisées et stimulantes et à Victor Wolf et Chloé Bonnier pour leur professionnalisme. Certaines observations des collègues ont soulevé des questions complexes qui ne pouvaient pas être résolues dans le cadre de ce court texte et je m’en excuse sincèrement. Cependant, je suis convaincue que ces échanges inestimables et enrichissants serviront de base précieuse à de futures publications sur le sujet. Toutes les erreurs restent, bien entendu, les miennes.

Introduction

La présente analyse porte sur le lexique des sentiments en tant qu’objet d’étude lexicologique, plus précisément, il s’agira d’étudier les lexèmes russes appartenant au vocable NENAVIST’ ‘haine’.

Depuis quelques décennies, l’étude du *lexique des sentiments*, également appelé *lexique des émotions* ou *lexique affectif*, est devenue un sujet populaire en linguistique. Cependant, bien que les lexies désignant les sentiments négatifs tels que la peur, la colère,

la jalousie, le mépris et le dédain soient souvent analysées dans les travaux portant sur ce groupe d'unités lexicales dans différentes langues¹, les linguistes analysent rarement les lexies relatives à la haine. Ces mots paraissent soit oubliés soit évités² : « La haine semble [...] être un (ou "le") sentiment tabou, déterminé par ce qu'une certaine société juge (in)acceptable³. » À cela s'ajoute le problème de définitions lexicographiques de ces unités lexicales : celles proposées par les dictionnaires généraux sont dans la plupart des cas insuffisantes, les lexicographes ayant souvent recours à l'énumération de synonymes approximatifs sans chercher à expliquer les différences entre lexies sémantiquement proches. Dans ce cas, nous pouvons rencontrer, et c'est une situation fréquente, des définitions telles que « La haine est une aversion profonde, animosité » (cf. *infra*, tableau 4).

Avec cet article, nous chercherons à donner la définition lexicographique des lexèmes appartenant au vocable russe NENAVIST' 'haine' dans le cadre de la Lexicologie Explicative et Combinatoire (LEC) – qui est notre approche théorique et descriptive de référence – en présentant étape par étape notre méthode.

L'étude procède en quatre parties. Tout d'abord, nous parlerons du contexte, ou plutôt, d'une phrase rencontrée dans la presse en mai 2022 qui nous a donné l'idée d'écrire ce texte. Ensuite, dans la section 2, nous présenterons le cadre théorique de notre recherche en introduisant des notions importantes pour notre analyse : *lexie*, *vocable*, *champ sémantique*. Nous discuterons ensuite, dans la section 3, le nom du champ sémantique auquel appartient le substantif *nenavist'* 'haine' et émettrons l'hypothèse sur la polysémie du vocable en question. Finalement, dans la section 4, nous analyserons la structure actantielle des lexies NENAVIST'1 et NENAVIST'2 et donnerons leurs définitions lexicographiques – scientifiques et didactisées. Dans l'annexe, nous présenterons la liste des fonctions lexicales du lexème NENAVIST'1.

Conventions d'écriture

- Les noms des lexies et des vocables (voir *infra*, 2.2) s'écrivent en petites majuscules. Les noms des lexies (lexèmes et locutions) sont accompagnés, si nécessaire, de numéros d'acceptation : NENAVIST'1.

1. Voir, par exemple CHUQUET, NITA & VALETOPOULOS, 2012 ; GROSSMANN & TUTIN, 2005 ; NOVAKOVA & TUTIN, 2009.

2. Voir néanmoins quelques travaux relativement récents consacrés au lexique désignant la haine : BAIDER, 2012a ; KOSELAK 2007 ; LEONT'JEVA & ŠČETININA, 2022 ; VOLKOVA, 2011, ainsi que la définition des lexèmes HAINE1 et HAINE2 rédigés par Lidija Iordanskaja dans le DEC, 1984.

3. BAIDER, 2012, p. 1705.

- Les noms d'unités lexicales qui sont des locutions (voir *infra*, 2.2) sont encadrés par les symboles « ′ ′ » : 'NE MOČ' TERPET' *litt.* 'ne pas pouvoir tolérer'.
- Les signifiés linguistiques sont écrit entre guillemets courbes simples : GOREČ' I.1 [X-a] 'goût amer de l'entité X'.
- Les notions particulièrement importantes dans le cadre de notre texte sont introduites *en italique*.
- Finalement, au lieu d'employer le caractère *x* de la translittération scientifique internationale pour transcrire la lettre russe *x*, nous avons préféré la combinaison *kh* (*xeïm* / *khejt*) car elle présente l'avantage de faciliter la lecture du texte.

1. Contexte : le temps des sentiments monochromes

Émotionnellement, cette contribution fait écho à l'article de Polina Aronson, sociologue russe exilée à Berlin, publié dans *The Moscow Times* le 31 mai 2022, intitulé « Aujourd'hui, nous ne parlons plus de *khejt*, mais de *nenavist'* : comment la guerre a changé la société et la langue que nous parlons⁴ ».

En citant le titre de l'article de Polina Aronson, nous n'avons pas traduit deux mots : *khejt* et *nenavist'*. Le mot russe *ненависть* / *nenavist'* correspond au substantif français *haine*. Quant au mot *xeïm* / *khejt*, il s'agit d'un emprunt récent du substantif anglais *hate*, très répandu dans le « langage des internautes » russes. Comme beaucoup de mots à la mode, l'anglicisme *khejt* est aujourd'hui très polysémique. De manière erronée, il est pratiquement toujours présenté comme synonyme de *nenavist'* 'haine'⁵. Cependant, en russe contemporain, *khejt* ne désigne pas un sentiment (il est impossible de dire **čuvstvo khejta* 'sentiment du *hate*'), mais plutôt un comportement que l'on associe à une expression de la haine (*Призываю прекратить хейт Меган Маркл!* 'J'exhorte à arrêter le *khejt* [intimidation] de Meghan Markle'). Avec ces deux substantifs, *nenavist'* et *khejt*, qui, au premier abord, paraissent synonymes mais qui en réalité ne sont pratiquement jamais mutuellement substituables en contexte, nous sommes donc sur le terrain de réflexions sur des subtiles nuances chères à chaque linguiste.

Seulement, pendant les mois qui ont suivi le 24 février 2022, début de l'invasion à grande échelle en Ukraine lancée par les dirigeants de la Russie, en tant que lexicologue travaillant sur la langue russe, nous avons eu l'impression que, devant

4. ARONSON, 2022a.

5. Voir, par exemple, l'un des dictionnaires des emprunts les plus récents, GOLIKOVA, 2021, p. 445. Pour l'analyse de l'anglicisme *xeïm* / *khejt*, notre lecteur peut se reporter à LEONT'EVA & ŠČETININA, 2021 et LEONT'EVA & ŠČETININA, 2022.

l'énormité de la catastrophe que nous étions en train de vivre, le travail sur les nuances des mots, notamment ceux désignant des sentiments, avait, en quelques secondes seulement, perdu tout son sens. Le monde des sentiments nuancés s'était effondré. C'est exactement de ce ressenti que Polina Aronson parle dans son article et qui apparaît dans le titre, « Aujourd'hui, nous ne parlons plus de *khejt*, mais de *nenavist'* ».

Pour comprendre encore mieux ce titre, il faut savoir que Polina Aronson a dirigé l'ouvrage intitulé *Sentiments complexes. Guide de conversation de la nouvelle réalité : de « l'abus mental » au « comportement toxique »* paru au début de l'année 2022 à Moscou⁶. Dans ce recueil, des sociologues, psychologues et journalistes russes parlent des mots, des groupes de mots et des phrases qui, pendant ces trente dernières années, ont migré du langage spécialisé de la psychothérapie vers le langage commun (*ab'juz* 'abus mental', *depressija* 'dépression', *gazlajting* 'gaslighting', *narcissizm* 'perversion narcissique', *sozavisimost'* 'co-dépendance affective', *toksičnost'* 'comportement toxique', *vygoranie* 'burn out' ; *Ja nikomu ničego ne dolžen* 'je ne dois rien à personne', etc.⁷). Les contributeurs de l'ouvrage y constataient le développement, à pas de géant, de ce qu'ils appellent « la psychologie pop » en Russie contemporaine. Ce terme se rapporte à la « psychologisation » ou « thérapeutisation » de la culture russe⁸ et au « culte de l'émotionnel » quand, dans toutes les sphères privées et publiques, « tout le monde réfléchit sur ses états émotionnels à l'infini⁹ ». Pour pouvoir parler de soi-même et de ses relations avec les autres, les locuteurs d'aujourd'hui ont recours à un langage qui diffère grandement de celui utilisé il y a 30 ans, et dont les unités lexicales sont largement empruntées à la psychologie et à la psychothérapie. Dans la préface du

6. ARONSON, 2022b.

7. Les exemples présentés démontrent que l'ouvrage *Sentiments complexes* ne se concentre pas exclusivement sur les « mots » des sentiments, comme son titre pourrait le suggérer. En effet, les auteurs ont rassemblé des unités lexicales et des phrases qui ont davantage trait à l'analyse de soi et au « développement personnel », un phénomène en plein essor en Russie. Ainsi, bien que le titre puisse indiquer le contraire, le recueil aborde des sujets plus larges que la simple exploration du lexique des sentiments.

8. La tendance à « thérapeutiser » la culture (LERNER, 2011, p. 117) ne se limite pas à la société russe, mais s'observe également en Europe et aux États-Unis où elle a émergé plus tôt, après la Seconde Guerre mondiale, et était plus progressive (voir FUREDI, 2004). Dans GOTKOVA (en préparation), on trouve des remarques pertinentes sur la détermination des termes de psychologie en anglais contemporain.

9. LERNER, 2022.

recueil, l'anthropologue Yulia Lerner décrit ce langage, qu'elle appelle *novlangue émotionnelle*¹⁰, de la manière suivante (nous traduisons) :

De nos jours, les émotions sont perçues à travers le prisme de la logique thérapeutique et se traduisent donc en langage de la psychologie [...]. Dans cette novlangue émotionnelle [...] les catégories classiques d'émotions, telles que la colère, la peur, la honte, l'envie, la jalousie, la haine, l'espoir et le désespoir, sont rarement nommées directement. Au lieu de cela, ces sentiments familiers, dits « de base » ou « moraux », sont exprimés différemment, par exemple, en disant « J'ai une anxiété accrue », « J'ai une amie toxique », « Tu me dévalorises » [...]. Ce langage n'est pas compris par tout le monde, il est souvent perçu comme étranger et prétentieux, mais il devient de plus en plus populaire et commence même à dominer dans certains milieux. Les personnages des séries et les habitués des réseaux sociaux pratiquent ce langage et se considèrent ainsi comme faisant partie de la couche sentimentale « branchée » de la société¹¹.

Les auteurs du *Guide de conversation de la nouvelle réalité* analysent certains éléments de ce langage et étudient l'adaptation sémantique de termes provenant de la psychologie dans le langage courant, sans soupçonner que la véritable nouvelle réalité, effrayante, commencera le 24 février à 5 heures du matin, et que le terme de *novlangue* en russe sera utilisé bien plus souvent dans sa signification orwellienne que pour évoquer des mots à la mode.

C'est donc comme cela qu'en mai 2022 dans l'article de *The Moscow Times*, Polina Aronson partage son impression de la perte de pertinence du travail sur les mots désignant des « sentiments complexes ». Elle explique avoir ressenti, pendant les premiers mois de la guerre, que « le langage de la description thérapeutique des sentiments, extrêmement nuancé, conçu de la manière la plus minutieuse pour souligner l'unicité de chaque

10. Depuis la publication du roman de Georges Orwell « 1984 » en russe en 1989, le terme *novojaz* 'novlangue' est devenu courant et ne renvoyait que rarement au roman d'Orwell durant les vingt dernières années. Ce mot peut désigner divers éléments du langage officiel de l'époque soviétique (*sovetskij novojaz* 'novlangue soviétique') ainsi que le langage manipulateur (*novojaz reklamy* 'novlangue publicitaire'). Il peut également être utilisé pour décrire une nouvelle unité lexicale apparue en russe (*internetnyj, setevoj novojaz* 'novlangue d'internet'), quelque chose qui ne correspond pas aux normes du russe (*negramotnyj novojaz* 'novlangue des analphabètes') ou simplement pour désigner tout mot ou expression qui ne plaît pas au Locuteur. Il n'est donc pas surprenant que Yulia Lerner utilise ce terme dans son introduction sur le langage de la « psychologie pop ».

11. LERNER, 2022, p. 9-14, nous traduisons.

personne a disparu en trois jours¹² », qu'il lui en restait le sentiment que désormais la réalité ne pouvait être décrite que de la manière la plus primitive (nous traduisons) :

Aujourd'hui, les sentiments sont réduits à leur forme la plus simple et monochromatique, ne pouvant plus être décrits en termes de psychologie pop comme *toksičnost* 'toxicité' ou *stress* 'stress'. Les termes tels que *khejt* 'hate', *frustracija* 'frustration' et *otnošenija* 'liaison' ont cédé la place à des mots plus basiques tels que *nenavist* 'haine', *strakh* 'peur' et *ljubov* 'amour'. Le langage subtil que nous avons utilisé au cours de la dernière décennie, en particulier pendant ces 2-3 dernières années, a été remplacé par un langage presque enfantin, presque un cri¹³.

Le titre de l'article « Aujourd'hui, nous ne parlons plus de *khejt*, mais de *nenavist* » est donc une des raisons pour laquelle nous avons choisi de parler des lexèmes désignant la haine, bien que notre approche soit purement linguistique.

2. Bases théoriques

Scientifiquement, comme il a été dit dans l'Introduction, il s'agit dans notre texte d'une tentative d'élaboration d'une définition lexicographique des lexèmes appartenant au vocable NENAVIST 'haine' dans le cadre de la Lexicologie Explicative et Combinatoire. Avant d'entrer dans le vif du sujet et de préciser les bases notionnelles de notre travail, il importe de faire une courte remarque sur la différence entre les mots désignant des sentiments dans les langues et les sentiments eux-mêmes en tant que phénomène psychique.

2.1. Mots et affects : remarque préalable

Comme nous l'avons souligné précédemment, notre étude se concentre exclusivement sur le lexique de la haine en tant qu'objet d'étude lexicologique (et uniquement dans la langue générale). Par conséquent, nous ne prendrons pas en compte le phénomène

12. L'auteure écrit « *Язык терапевтического описания чувств [...] слинял за три дня* » 'Le langage de la description thérapeutique des sentiments [...] a disparu en trois jours'. Polina Aronson fait allusion à la célèbre phrase de Vassili Rozanov de 1917 : « *Русь слиняла в два дня. Самое большое — в три. [...] Поразительно, что она разом рассыпалась вся, до подробностей, до частностей* ». « La Russie a disparu en deux jours. Tout au plus, en trois. Il est frappant de constater que tout s'est écroulé d'un coup, jusqu'aux moindres détails » (ROZANOV, 2008 [1917], p. 39).

13. ARONSON, 2022a.

sous-jacent à cette notion¹⁴. En effet, la haine en psychanalyse ou en psychiatrie et *haine* dans la langue sont des choses différentes et l'une ne peut pas être définie en termes de l'autre. Nous n'allons donner ici qu'un exemple : dans la langue française, *amour* et *haine* sont liés par des relations d'antonymie, tandis que certains psychanalystes, à la suite de Freud, précisent que l'amour et la haine « ne sont pas comparables par simple opposition symétrique¹⁵ ». Cependant, on remarque que, dans des travaux de linguistique, les dénominations des sentiments dans les langues sont assez souvent confondues avec leurs corrélats psychiques et comportementaux¹⁶. Ainsi, en analysant les définitions lexicographiques du lexème HAINÉ dans des dictionnaires généraux, Jana Volkova fait la constatation suivante (nous traduisons et soulignons) :

Un fait curieux à noter est que dans aucun des dictionnaires, la haine *n'est définie* par la colère/la rage, bien qu'il ait été *cliniquement prouvé* que ce sont ces affects qui sont à la base de la haine proprement dite¹⁷.

Il est clair que cette remarque ne concerne pas le substantif *haine*, mais le sentiment appelé « haine ». Les confusions de ce genre sont assez fréquentes. L'inverse est également vrai : les spécialistes en psychanalyse avertissent que les mots de la langue générale peuvent être confondus avec les affects. Jean Bergeret a choisi la phrase de Freud « On commence par céder sur les mots, mais on finit par céder sur les choses¹⁸ » comme épigraphe pour un de ses articles. Il note également dans son texte :

Le terme de « haine » se voit souvent utilisé, dans son usage courant, comme s'il n'y avait aucune différence entre la haine, la violence, l'agressivité et même parfois le sadisme. Et beaucoup de psychanalystes [...]

14. Voir la proposition d'Anna Wierzbicka : « *Three levels of phenomena need to be distinguished here: (1) the psychological phenomena themselves; (2) the conceptualization of these phenomena; (3) the words and expressions linked in a given language for the concepts in question. Ideally, these three levels of analysis should be signalled by typographic distinctions* » (WIERZBICKA, 1992, p. 32-33).

15. BERGERET, 2005, p. 28.

16. Cette remarque sur la confusion entre la « vision scientifique » et la « vision naïve » du monde (termes de You. D. Apresjan) ne s'applique pas uniquement au lexique des sentiments. Voici, par exemple, la définition du TLFi du substantif français VERT « Qui se trouve entre le bleu et le jaune; *en partic.*, qualifie des radiations lumineuses dont la longueur d'onde avoisine 0,52 [micron], ou des radiations complexes qui produisent sur l'œil une impression analogue » (TLFi, consulté le 25 septembre 2022), qui paraît pour le moins étonnante dans un dictionnaire général.

17. VOLKOVA, 2011, p. 27.

18. BERGERET, 2005, p. 23.

ont tendance à suivre des habitudes langagières tout à fait inopportunes car elles conduisent à des confusions d'ordre métapsychologique dont les conséquences ne sont pas mineures au registre de la clinique¹⁹.

Dans les pages qui suivent, nous ne nous éloignerons pas du domaine linguistique. Nous laisserons également de côté le problème de la « spécificité nationale » dans le rapport langue / pensée.

Récapitulons à présent les notions fondamentales dont nous ferons usage lors de notre étude.

2.2. Bases théoriques : quelques définitions

Il ne nous est pas possible, dans le cadre de cet article, d'entrer en détails dans les fondements théoriques de la LEC, et nous encourageons notre lecteur à se reporter, notamment, aux textes suivants : MEL'ČUK, 1999 (1974) ; MEL'ČUK, 1988 ; MEL'ČUK et coll., 1995 ; MEL'ČUK, 2006 ; MEL'ČUK & POLGUÈRE, 2007. Nous présenterons néanmoins brièvement et partiellement quelques termes spécifiques à cette approche et qui seront utilisés dans notre analyse.

Lexème et vocable

L'unité lexicale (ou *la lexie*) est l'unité de description lexicologique qui peut relever de l'une des deux classes suivantes :

1. *Le lexème*, qui est un regroupement de mots-formes ne se distinguant sémantiquement que par la flexion, comme GOREČ' I.1 'amertume' ('goût amer de l'entité X'). Cf. : GOREČ' I.1 = {*goreč'*_{NOM}, *goreči*_{GÉN}, *goreči*_{DAT}, *goreč'*_{ACC}, *goreč'-ju*_{INSTR}, *goreči*_{PRÉP}}.
2. *La locution*, qui est un regroupement de syntagmes sémantiquement non compositionnels ne se distinguant que par la flexion, comme 'NE MOČ' TERPET'' *litt.* 'ne pas pouvoir tolérer' (*X*_{NOM} *terpet'* *ne možet* *Y*_{ACC}²⁰ : 'la personne X a la caractéristique d'éprouver un sentiment très négatif causé1 par Y, ce qui cause1 que X veut ne pas être en contact avec Y'). Cf. : 'NE MOČ' TERPET'' = {*ne mogu terpet'*, *ne možeš' terpet'*, ...}.

19. *Ibid.*, p. 25.

20. *La forme propositionnelle* désigne la représentation d'une structure actancielle d'une unité lexicale.

Il peut également s'agir d'expressions phraséologiques non lexicalisées, notamment de *clichés linguistiques* comme *Čto dlja vas ?* 'Vous désirez ?' (*litt.* 'Quoi pour vous ?', phrase d'un serveur de restaurant adressée au client)²¹.

Un *vocable* est un ensemble de lexies aux signifiants identiques, sémantiquement distinctes, mais dont les sens possèdent une intersection significative. Par exemple, le vocable GOREČ' regroupe trois lexèmes :

- GOREČ' I.1 [X-a] 'amertume de X' = 'goût amer de l'entité X'. Exemple : *He čувствую горечи, он выпил лекарство.* 'Il a avalé le médicament sans en sentir l'amertume'.
- GOREČ' I.2 'quelque chose d'amer' = 'substance qui a un goût amer'. Exemple : *Дай мне что-нибудь заесть эту горечь!* 'Donne-moi quelque chose pour effacer le goût de ce truc amer'.
- GOREČ' II 'amertume' = 'sentiment négatif durable et profond de la personne X causé I par le fait que X perçoit comme une injustice le fait Y qui lui est arrivé — 'comme si' X éprouvait GOREČ' I.1'). Exemple : *В голосе его слышались горечь и укоризна.* 'Il y avait de l'amertume et du reproche dans sa voix'²².

Nous appelons copolysèmes les lexies regroupées au sein d'un même vocable polysémique²³. Ainsi, GOREČ' I.1, GOREČ' I.2 et GOREČ' II sont copolysèmes.

Champ sémantique

Le *champ sémantique* de Ω dans la langue L – par exemple, le champ sémantique de l'alimentation, des animaux, des sentiments, etc. – est la classe des lexies qui possèdent dans leur définition le sens ' Ω ' en position stratégique²⁴.

Aussi, le lexème russe GOREČ' I.1 'amertume' défini plus haut ('goût amer de l'entité X') appartient au champ sémantique du goût, tandis que le lexème GOREČ' II ('sentiment négatif durable...') appartient au champ sémantique des sentiments²⁵.

La notion de champ sémantique est tout particulièrement importante lors du travail lexicographique. Si un lexicographe cherche à considérer un sous-ensemble

21. АКБОРИСОВА *et al.*, 2022.

22. Voir l'analyse des lexèmes du vocable AMERTUME en français dans POLGUÈRE, 2013.

23. *Ibid.*

24. *Ibid.*

25. Notons qu'une même unité lexicale peut être considérée comme appartenant simultanément à plusieurs champs sémantiques.

d'unités lexicales qui dénotent un type particulier de *faits* ou d'*entités*²⁶, il doit veiller à ce que le sens correspondant au nom du champ sémantique auquel elles appartiennent soit présent dans la définition de toutes ces lexies. Restons dans le champ sémantique des sentiments et illustrons cette idée avec la définition du lexème LJUBIT'2²⁷ 'aimer' (*aimer les paons blancs, aimer le thé aux framboises, aimer quand il pleut*) proposée par Anna Zaliznjak²⁸ :

$X_{\text{NOM}} \text{ljubit}2 Y_{\text{ACC}}$ – X éprouve du plaisir chaque fois qu'il se trouve en contact avec Y [pour le cas où Y est une situation, 'se trouver en contact avec Y' signifie 'être participant de cette situation'].

À notre avis, cette définition gagnerait davantage en rigueur si l'on y introduisait le sens 'sentiment' (par exemple, si l'on dit 'X éprouve un *sentiment* agréable...'). Cela montrerait explicitement que LJUBIT'2 appartient au même champ sémantique que les lexies GOREČ'2, 'NE MOČ' TERPET'' et également beaucoup d'autres. Voici quelques exemples²⁹ :

26. *Ibid.*

27. Nous nous permettons d'adapter la définition d'Anna Zaliznjak aux conventions de la LEC mais aussi de modifier les numéros d'acception proposé dans ZALIZNJAK, 2005a. En effet, l'auteure évoque deux lexèmes du vocable en question : LJUBIT'1 (*ljubit' moroženoje* 'aimer les glaces') et LJUBIT'2 (*ljubit' žensčinu* 'aimer une femme' ; *ljubit' svoikh detej*, 'aimer ses enfants'). Nous sommes plutôt d'accord avec la proposition de You. Apresjan de distinguer au moins trois co-polysèmes du vocable : LJUBIT'1a ('aimer une femme'), LJUBIT'1b ('aimer ses enfants') et LJUBIT'2 ('aimer les glaces'). Cependant, nous souhaitons y apporter une modification. Bien qu'il y ait des raisons conceptuelles pour considérer LJUBIT' du syntagme 'aimer une femme' comme lexème de base, nous pensons que sémantiquement, ce sens est plus spécifique que LJUBIT' dans 'aimer ses enfants'. Nous proposons donc la structure suivante pour le vocable LJUBIT' : LJUBIT'1a 'X éprouve pour Y un sentiment de grand attachement' ('aimer ses enfants'), LJUBIT'1b 'X éprouve pour Y un sentiment de grand attachement qui s'accompagne de la recherche de l'exclusivité physique (sexuelle) et émotionnelle' ('aimer une femme') et LJUBIT'2 'X éprouve un sentiment agréable chaque fois qu'il se trouve en contact avec Y' ('aimer les glaces').

28. ZALIZNJAK, 2005a, p. 211.

29. Nous sommes conscients que les définitions que nous proposons ne sont pas exhaustives et qu'elles méritent une spécification plus précise. Pour des raisons d'économie d'espace, nous avons pris la liberté, pour cet article, de traduire directement les définitions initialement formulées en russe.

TABLEAU 1. Exemples de lexèmes appartenant au champ sémantique des sentiments.

Lexie	Ébauche de la définition
GOREČ'II 'amertume'	<i>goreč'</i> $X-a_{GEN} / Y-a_{GEN}$: 'sentiment négatif durable et profond de la personne X causé ^{1a} par le fait que X perçoit comme une injustice le fait Y qui lui est arrivé — 'comme si' X éprouvait GOREČ'II.'
LJUBIT'2 'aimer'	X_{NOM} <i>ljubit</i> 2 Y_{ACC} : 'X éprouve un <i>sentiment</i> agréable chaque fois qu'il se trouve en contact avec Y' [Dans le cas où Y est une situation, 'se trouver en contact avec Y' signifie 'être participant de cette situation']
NADEJAT'SJA1 'espérer'	X_{NOM} <i>nadeetsja na</i> Y_{ACC} : 'la personne X éprouve un <i>sentiment</i> positif causé ¹ par la pensée qu'il peut lui arriver quelque chose de bien Y'
STYDNO1 (BYT') 'honteux'	$X-y_{DAT}$ <i>stydno pered Z-ominstr za</i> Y_{ACC} : 'la personne X éprouve un <i>sentiment</i> négatif causé ¹ par le fait que X considère l'action, l'état ou la caractéristique Y de X ou d'une personne proche de X comme étant très mauvaise et que X considère qu'en raison de Y, les personnes Z peuvent percevoir X comme étant pire qu'auparavant ; X aurait voulu éviter ou cacher Y' ^b
'NE MOČ' TERPET' ' 'détester'	X_{NOM} <i>ne možet terpet'</i> Y_{ACC} : 'la personne X a la caractéristique d'éprouver un <i>sentiment</i> très négatif causé ¹ par Y, ce qui cause ¹ que X veut ne pas être en contact avec Y'
<p>a. Le sémantème 'causer¹' correspond à la causalité non agentive, involontaire – 'X est la cause de Y' ; il s'oppose à la 'causer²' – la causalité agentive et volontaire, où 'X est le causateur de Y' (MEL'ČUK, 2012, ch. 5).</p> <p>b. Voir la définition du lexème STYDIT'SJA 'avoir honte' dans TKS, 2016, p. 470.</p>	

Clarifions à présent les éléments à prendre en compte lors de l'élaboration de la définition lexicographique de *NENAVIST* 'haine'.

3. NENAVIST' 'haine' comme objet d'étude lexicographique

Dans cette section, nous allons préciser le nom du champ sémantique auquel se rapportent les lexèmes désignant la haine (3.1), nous émettrons ensuite l'hypothèse sur la structure polysémique du vocable NENAVIST' (3.2).

3.1. NENAVIST' 'haine' : quel champ sémantique ?

Le nom du champ sémantique auquel appartient le lexème NENAVIST' (pour prendre un peu d'avance, disons tout de suite qu'il s'agira de deux lexèmes, NENAVIST'1 et NENAVIST'2) n'est pas une question secondaire. Rappelons que nous cherchons à donner une définition lexicographique de NENAVIST' 'haine' et que *le sens correspondant au nom du champ sémantique doit être présent dans cette définition en position stratégique*. De plus, si notre but est de regrouper les lexies présentées dans le tableau 1 et d'autres encore (GNEV 'colère', RADOST' 'joie', RESENTIMENT 'ressentiment', STRAKH 'peur', UGRYZENIJA SOVESTI' 'remords', UDOVOL'STVIE 'plaisir', etc.), elles doivent également inclure ce même sens dans leur définition.

Pour le moment, la réponse à la question « De quel champ sémantique s'agit-il ? » semble évidente. En effet, dès le début de notre réflexion, nous avons parlé du champ sémantique des *sentiments*³⁰ et nous avons bien mis ce terme en italique dans les définitions que nous avons proposées dans le tableau 1. Mais, à quoi correspond au juste ce lexème français *sentiment* en russe ? L'analyse de la littérature linguistique montre que les termes lui correspondant les plus couramment employés sont *čuvstvo* 'sentiment' et *émocija* 'émotion', bien que les auteurs préfèrent généralement ce dernier et parlent plus facilement du lexique des émotions (*leksika émocij*) que du lexique des sentiments (*leksika čuvstv*). Une première explication de cette préférence pour *émocija* plutôt que *čuvstvo* est, probablement, la prononciation du substantif *čuvstvo* :

30. En fait, pour la langue française, la question de choix de terme se pose également. Nous avons suivi le choix finement argumenté d'Alain Polguère pour le terme *sentiment* (de préférence à *affect*, *émotion* et *état affectif*) pour identifier le champ sémantique correspondant. Le problème a également été soulevé dans WIERZBICKA, 1992 ; WIERZBICKA, 1999 ; BLUMENTHAL, 2009 ; SEDYX, 2012 ; LORDANSKAJA & MEL'ČUK, 2022. À noter aussi l'article Zaliznjak, 2005b qui contient beaucoup de remarques intéressantes, même si la frontière entre les lexèmes ÈМОЦИЈА (dont il est question ici) et ÈМОЦИЈА (dont la forme de base doit probablement être au pluriel) ≈ affichage externe, généralement effréné des sentiments' (*Давайте без эмоцій! litt. 'Restons sans émotions', 'Restons calmes'*) aurait pu être plus clairement délimitée.

au génitif pluriel, il se termine par trois consonnes (et quatre lettres-consonnes) : *čuvstv* [čustf]. Bien sûr, on aurait pu remplacer cette forme lourde par un adjectif de relation, mais le russe exclut cette possibilité : les adjectifs *čuvstvennyj* 'sensuel' et *čuvstvitel'nyj* 'sensible' correspondent aux autres lexèmes du vocable *čuvstvo*. De plus, l'utilisation du terme *čuvstvo* pose un autre problème plus important, à savoir que ce vocable est très polysémique. Les auteurs du *Dictionnaire explicatif et combinatoire du russe* distinguent 10 lexèmes à l'intérieur de ce vocable³¹. En russe, on dit *čuvstvo dolga* 'sens du devoir' et *čuvstvo vpolnennogo dolga* 'sentiment du devoir accompli' ; *čuvstvo goloda* 'faim' et *čuvstvo obonjanija* 'odorat' ; *čuvstvo, čto my letim v propast'* 'impression que nous sommes en train de tomber dans une abîme' et *upast' bez čuvstv* 'perdre connaissance'. Il est donc normal que cette polysémie, avec toute la richesse des liens paradigmatiques et syntagmatiques, d'une dizaine de lexèmes conduise parfois à la confusion³² et rend, dans certains cas, l'emploi de *čuvstvo* 'sentiment' ambigu³³.

Mais revenons à la concurrence entre *čuvstvo* 'sentiment' et *émocija* 'émotion', qui sont tous deux en lice pour être le nom du champ sémantique qui nous intéresse. La plupart des dictionnaires russes renvoient pour *émocija* 'émotion'³⁴ à des séries de synonymes (*duševnoe pereživavie, volnenie, čuvstvo* 'bouleversement, sentiment') ce qui ne facilite pas notre tâche. En revanche, si nous essayions de proposer nous-même une paraphrase, même très approximative de *émocija*, nous pourrions obtenir quelque chose comme 'sentiment soudain, intense et ponctuel' ce qui prouve que *émocija* est un synonyme riche de *čuvstvo* 'sentiment'³⁵. Cela signifie que, si nous cherchons à regrouper les lexèmes désignant des sentiments intenses et modérés,

31. TKS, 2016, p. 527-536.

32. Nous pouvons rencontrer un exemple d'une telle confusion dans ZALIZNJAK, 2005b (p. 287) : « L'expression *čuvstvo spravedlivosti* 'sens de la justice' est particulièrement remarquable. Cette expression ne prouve pas que *la justice* est interprétée par la langue russe comme un *sentiment*, mais dit que la justice, selon la langue russe, peut être *ressentie* » (nous traduisons).

33. Nous pouvons, par exemple, observer les cas curieux d'utilisation de cette terminologie dans APRESJAN V. & APRESJAN Ju., 1993. Dans le texte de l'article, les auteurs parlent du *lexique des émotions* (*leksika émocij, émotivnaja leksika, emocional'naja leksika*), mais c'est le terme *čuvstvo* 'sentiment' qu'ils choisissent comme composante centrale pour définir les lexèmes qui y sont discutés.

34. Le substantif *émocija* 'émotion' est un emprunt du français relativement récent. La première attestation dans le *Corpus national de la langue russe* date de 1873, il s'agit d'un roman traduit de l'anglais.

35. Voir les remarques d'Alain Polguère sur le terme *émotion* en français dans POLGUÈRE, 2013.

ponctuels et durables (par exemple, SOČUVSTIE ‘compassion’, LJUBOV ‘amour’, JAROST ‘fureur’, etc.) dans le même champ sémantique, c’est *čuvstvo* ‘sentiment’, qui s’impose comme nom de ce champ : *semantičeskoe pole čuvstv*.

Nous allons à présent démontrer que dans ce champ sémantique des sentiments en russe, il existe au moins deux lexèmes NENAVIST’ ‘haine’.

3.2. NENAVIST’ : hypothèse sur la structure du vocable

Selon la méthodologie de la Lexicologie Explicative et Combinatoire, tout vocable soumis à l’analyse lexicographique, doit être considéré comme étant *a priori* polysémique³⁶. Il est donc nécessaire de postuler la polysémie du vocable NENAVIST’ et de ne le déclarer monosémique que si nous ne parvenons pas à en dégager plusieurs acceptions. À ce stade de réflexion sur ce vocable, nous supposons qu’il comprend au moins deux lexèmes différents : NENAVIST’1 (*nenavist’ k ubijce* ‘la haine envers le meurtrier’) et NENAVIST’2 (*nenavist’ k togovym centram* ‘la haine des centres commerciaux’). Cette hypothèse est issue principalement de l’introspection : nous présumons que dans le cas de NENAVIST’1, une personne (ou un groupe de personnes) veut que l’objet de sa haine souffre ou même disparaisse, tandis que dans la situation dénotée par NENAVIST’2, ce désir de vouloir faire du mal à l’objet de la haine est absente.

Ces deux acceptions – NENAVIST’1, qui nous semblent bien être la lexie de base et que nous définissons approximativement comme ‘sentiment négatif intense d’une personne X envers une personne Y qui pousse X à vouloir faire du mal à Y’ et NENAVIST’2, ‘sentiment négatif intense d’une personne X envers un objet Y qui pousse X à vouloir ne pas être en contact avec Y’ – peuvent être présentées de la manière suivante :

TABLEAU 2. Ébauche de la structure polysémique de NENAVIST’ ‘haine’.

Acceptions	Caractéristiques grammaticales	Exemples
NENAVIST’1	nom commun, fém.	<i>Kak perestat’ ispityvat’ nenavist’ k otcu ?</i> ‘Comment arrêter d’éprouver la haine envers son père ?’
NENAVIST’2	nom commun, fém.	<i>Ty znaeš’ moju nenavist’ k moloku.</i> ‘Tu connais ma haine envers le lait’.

36. POLGUÈRE, 2011 ; LUX-POGODALLA & POLGUÈRE, 2021, p. 3-8.

Pour confirmer cette hypothèse, et – plus loin – pour affiner nos définitions lexicographiques, il nous faut la confronter aux faits de langue véritables et examiner attentivement la combinatoire des acceptions postulées, *NENAVIST'* 1 et *NENAVIST'* 2³⁷. Pour ce faire, nous avons examiné manuellement près d'un millier d'occurrences du substantif *nenavist'* tirées du *Corpus national de la langue russe* (Ruscorpora)³⁸, ainsi que des exemples en dehors du *Corpus* (citations de livres ou du web, énoncés entendus à la radio ou dans des conversations, etc.) Voici quelques exemples de notre corpus ainsi constitué³⁹ :

TABLEAU 3. Mini-corpus illustratif de 12 phrases pour le vocable *NENAVIST'*.

Exemple	Acception postulée
(1) <i>Если ты испытываешь сильную ненависть к себе, настоятельно рекомендуется обратиться к врачу за помощью.</i> [Web] 'Si vous éprouvez une <i>haine</i> intense envers vous-même, il est vivement recommandé de consulter un médecin pour obtenir de l'aide'.	<i>NENAVIST'</i> 1
(2) <i>По моей зарплате я себе мог позволить окраину, но там жить не хотел, потому что испытывал совершенно непримиримую ненависть к общественному транспорту.</i> [Web] 'Avec mon salaire, je pouvais me permettre la périphérie, mais je ne voulais pas y vivre, car j'éprouvais une <i>haine</i> absolument irréconciliable des transports en commun'.	<i>NENAVIST'</i> 2
(3) <i>Такая лютая, бешеная ненависть к курению наблюдается только у людей, бросивших эту вредную привычку.</i> [Web] 'Une telle <i>haine</i> féroce et enragée du tabagisme n'est observée que chez ceux qui ont abandonné cette mauvaise habitude'.	<i>NENAVIST'</i> 2
(4) <i>Вы чувствуете, что еще секунда – и вы вас захлестнёт приступ ненависти к орущему и катающемуся по полу ребенку?</i> [Ruscorpora] 'Sentez-vous que si cela dure une seconde de plus, vous serez submergé par une crise de <i>haine</i> envers cet enfant qui crie et se roule par terre ?'	<i>NENAVIST'</i> 1

37. Voir LUX & POLGUÈRE, 2021, p. 4, ainsi que la section « Le grand principe de différenciation des lexèmes » dans APRESJAN, 2010, p. 70-71.

38. СЕРПУРНИКХ *et al.*, 2018.

39. Certains énoncés ont été simplifiés. De même, nous omettons ici les détails concernant les sources de nos exemples pour ne pas alourdir le tableau.

<p>(5) <i>А может быть, искать ответ следует в каких-то почти мистических, иррациональных сферах, особенностях патологической психики Вождя, в его звериной, садистической ненависти к интеллигенции.</i> [Ruscorpora]</p> <p>‘Ou peut-être faut-il chercher la réponse dans certaines sphères presque mystiques, irrationnelles, dans les caractéristiques de la psyché pathologique du Leader, dans sa <i>haine</i> bestiale et sadique envers l’intelligentsia.’</p>	NENAVIST’1
<p>(6) <i>Я душил ее, не из ревности — из ненависти.</i> [Ruscorpora]</p> <p>‘Je l’étranglais, non par jalousie, mais par haine.’</p>	NENAVIST’1
<p>(7) <i>В 1972 году мне было четырнадцать лет, я отказывался стричься из ненависти к советской школе.</i> [Ruscorpora]</p> <p>‘En 1972, j’avais quatorze ans, et j’ai refusé de me faire couper les cheveux par haine de l’école soviétique.’</p>	NENAVIST’2
<p>(8) <i>Мои дорогие товарищи по ненависти к гостям! Сердечное вам всем спасибо за то, что вы никогда не придёте ко мне и не позволёте меня к себе!</i> [Web]</p> <p>‘Mes chers camarades partageant ma <i>haine</i> des invités ! Merci à tous du fond du cœur de ne jamais venir me voir ni de m’inviter chez vous !’</p>	NENAVIST’2
<p>(9) <i>Картонные стаканчики вместо чашек для кофе, суровая повар, которая жарит отвратительные омлеты просто с ненавистью к гостям.</i> [Web]</p> <p>‘Des gobelets en carton à la place des tasses à café, une cheffe cuisinière sévère qui prépare des omelettes dégoûtantes par pure <i>haine</i> des clients.’</p>	NENAVIST’1
<p>(10) <i>У некоторых детей школа вызывает ненависть из-за того, что им неинтересно учиться.</i> [Web]</p> <p>‘Chez certains enfants, l’école suscite de la <i>haine</i>, parce qu’ils s’ennuient.’</p>	NENAVIST’2
<p>(11) <i>Когда она на меня смотрит с вот этим вот маминым выражением, меня буквально переполняет ненависть за все те унижения, которые я вытерпела в свое время в родительском доме!</i> [Web]</p> <p>‘Quand elle [ma mère] me regarde avec cette expression de sa mère à elle, je suis littéralement submergé de <i>haine</i> pour toutes les humiliations que j’ai subies de mon temps dans la maison de mes parents !’</p>	NENAVIST’1
<p>(12) <i>Откуда у человека может появиться необоснованная ненависть по национальному признаку, переходящая в нацизм?</i> [Web]</p> <p>‘Comment une personne peut-elle développer une telle <i>haine</i> irrationnelle basée sur l’appartenance nationale, à la limite du nazisme ?’</p>	NENAVIST’1

L'analyse des exemples présentés dans le tableau 3 ainsi que des exemples de notre grand corpus pour le vocable *NENAVIST*' permet de faire les observations suivantes.

À première vue, nous pouvons constater que les copolysèmes *NENAVIST*'1 et *NENAVIST*'2 ont beaucoup de liens communs tant sur le plan paradigmatique que syntagmatique. Citons-en quelques uns :

- *NENAVIST*'1 et *NENAVIST*'2 ont le même hypéronyme classifiant les deux lexèmes (Gener⁴⁰) : *čuvstvo* 'sentiment'.
- Les deux lexèmes ont les mêmes verbes support (Oper₁) *ispytyvat* 'éprouver', comme on le voit dans les exemples (1) et (2), mais également *čuvstvovat* 'et *pitat*'⁴¹.
- Les lexèmes partagent une grande partie des intensificateurs (Magn) : *sil'naja, bešenaja, neprimirimaja, ljutaja nenavist* 'haine forte, enragée, irréconciliable, féroce'. Notons néanmoins que pour *NENAVIST*'2, certains intensificateurs peuvent être perçus comme exagérés ou employés par ironie, comme dans les exemples (2) et (3).
- Les exemples (6) et (7) montrent que la préposition causale (Propt) *iz* 'de' est la même pour les deux lexèmes. Nous remarquons toutefois que, si pour *NENAVIST*'1, l'objet de la haine (κ 'envers' + *datif*) peut ne pas être exprimé, comme dans l'exemple (6)⁴², pour *NENAVIST*'2, il est obligatoire. Ainsi, la phrase *Ja ne khožu v školu iz nenavisti* 'Je ne vais pas à l'école par haine' est agrammaticale.

Pendant, l'analyse du corpus de 1 000 emplois dévoile aussi des différences significatives entre *NENAVIST*'1 et *NENAVIST*'2. Évoquons-en ici seulement quelques-unes (en réalité, elles sont bien plus nombreuses) :

- Seul *NENAVIST*'1 a les lexèmes *vraždebnost* 'hostilité' et *zloba* 'animosité' comme synonyme (Syn) sans effet de personnification. Cf. *vraždebnost' k kureniju* 'hostilité à l'égard du tabagisme'.
- Seul *NENAVIST*'1 peut avoir *druzeljubnost* 'bienveillance' comme antonyme (Anti).
- Seul *NENAVIST*'1 peut avoir *pristup* 'accès' comme singulatif ([Magn+Sing]), comme on le voit dans l'exemple (4).

40. Nous indiquons, entre parenthèses, les noms particuliers des fonctions lexicales propres à la théorie Sens-Texte (Syn pour la synonymie, Anti pour l'antonymie, etc). La liste des fonctions lexicales du lexème *NENAVIST*'1 est proposée en annexe de cet article.

41. Pour ce dernier, le complément [k N_{Y-DAT}] est obligatoire.

42. Cf. *ubijstvo iz nenavisti* 'meurtre de haine'.

- Seul NENAVIST'1 peut avoir les verbes support ([Magn + Func₁]) *dušit* 'étrangler', *zakhlestnut* 'submerger', *szigat* 'brûler' sans effet d'exagération, cf. l'exemple (4).
- Seul NENAVIST'1 a *vozbuždat* et *nasaždat* 'inciter' comme verbes collocatifs signifiant, respectivement, 'causer1' et 'causer2' (CausFunc₁) *vozbuždat* 'u kogo/sredi kogo ; nasaždat' sredi kogo.
- Seul pour le lexème NENAVIST'1 le sujet, en même temps que l'objet, peut être un groupe solidaire, une société, un peuple. Par exemple, *klassovaja, mežetničeskaja, rasovaja, religioznaja nenavist* 'haine de classe, ethnique, raciale, religieuse'.
- Seul NENAVIST'1 se combine avec les adjectifs intensifiants *životnyj* 'animal', *zverinyj* 'bestial', *kipjaščij* 'bouillant', *krovožadnyj* 'sanguinaire', *nečelovečeskij* 'inhumain', *pylajuščij* 'ardent', *fanatičeskij* 'fanatique' sans effet d'exagération.
- Seul NENAVIST'2 peut avoir VKUS1 'goût' et PRISTRASTIE 'passion' comme antonymes (*vkus k putěšestviju* 'le goût pour les voyages').
- Seul NENAVIST'2 peut avoir NELJUBOV' 'non amour' comme synonyme⁴³.

Ainsi, l'analyse des données du corpus, confirme notre hypothèse initiale sur la structure polysémique du vocable NENAVIST' : il y a beaucoup de traits qui distinguent sensiblement NENAVIST'1 et NENAVIST'2 ce qui est probablement lié avec l'absence, pour NENAVIST'2, du sens 'vouloir faire du mal à l'objet de la haine'.

Après avoir effectué ces deux étapes, à savoir l'introspection et l'étude des données linguistiques externes, il est maintenant temps de confronter notre propre description aux modélisations lexicographiques existantes dans les dictionnaires de la langue russe. Nous avons retardé autant que possible cette troisième étape pour ne pas nous laisser influencer par les prédécesseurs⁴⁴, mais elle est néanmoins nécessaire pour nous assurer que nous n'avons oublié aucune acception. Dans le tableau 4, nous présentons les définitions du substantif NENAVIST' provenant de quatre dictionnaires russes de référence.

43. Si LJUBOV'2 'amour' est 'la caractéristique de X d'éprouver un sentiment très positif intense causé1 par Y, ce qui cause1 que X veut être en contact avec Y [ou dans la situation Y]', NELJUBOV' 'non amour' est 'la caractéristique de X d'éprouver un sentiment négatif causé1 par Y, ce qui cause1 que X veut ne pas être en contact avec Y [ou dans la situation Y]'. Par exemple, *Vse znajut eë neljubov' k khimii* 'Tout le monde connaît son aversion [non amour] pour la chimie'. En fait, il y a deux cas de *ne ljubit* : NE LUBIT'1 'ne pas ressentir l'amour' (*Он больше не любит свою невесту* 'Il n'aime plus sa fiancée') et 'NE LJUBIT' 'ressentir un non-amour' (*Она не любит гостей* 'Elle n'aime pas [recevoir] les invités'). Voir à ce propos BOGUSLAVSKIJ, 1985, p. 35 ; ZALIZNJAK, 2005a, p. 211.

44. Voir LUX-POGODALLA & POLGUÈRE, 2021, p. 3-13.

TABLEAU 4. Définitions de *NENAVIST'* dans des dictionnaires de la langue russe.

Définition 1	<i>Чувство сильнейшей вражды, неприязни</i> 'sentiment de forte hostilité, d'aversion' (EVGEN'EVA, 1981-1984, vol. II, p. 456)
Définition 2	<i>Чувство сильнейшей вражды, неприязни</i> 'sentiment de forte hostilité, d'aversion' (KUZNECOV, 1998, p. 628)
Définition 3	<i>Чувство сильной вражды, злобы</i> 'sentiment de forte hostilité, de rancœur' (OŽEGOV ŠVEDOVA, 1999, p. 408)
Définition 4	1.0 <i>Сильнейшее чувство глубокой неприязни, враждебности, злобы по отношению к кому-чему л., абсолютного неприятия</i> 'sentiment extrêmement fort de profonde aversion, hostilité, rancœur envers quelque chose ou quelqu'un, un rejet absolu' 1.1. <i>Полное неприятие, отвращение человека к чему-л.</i> 'rejet total, le dégoût d'une personne envers quelque chose' (MORKOVKIN, 2016, p. 608)

Strictement parlant, il ne s'agit pas ici de définitions précises, mais plutôt de listes de synonymes approximatifs. Nous constatons que trois des quatre dictionnaires consultés présentent *NENAVIST'* comme vocable monosémique. Cependant, après avoir examiné attentivement les exemples de notre corpus, nous sommes convaincus que *NENAVIST'* est polysémique, comme nous l'avions initialement postulé. Par conséquent, dans la section suivante, nous présenterons non pas une, mais deux définitions lexicographiques distinctes : *NENAVIST'* 1 et celle et *NENAVIST'* 2.

4. *NENAVIST'* 1 et *NENAVIST'* 2 : définitions lexicographiques

Dans cette dernière section, nous présenterons la structure actantielle des lexies analysées (4.1), ensuite, nous nous intéresserons à la construction du *defniens* des définitions de *NENAVIST'* 1 et *NENAVIST'* 2 en identifiant le genre prochain et les différences spécifiques (4.2), pour enfin proposer deux définitions (théorique et didactisée) de chacun des deux lexèmes (4.3).

4.1. Structure actantielle

Dans cette sous-section, notre objectif est d'identifier les participants nécessaires des situations dénotées par les unités lexicales étudiées, c'est-à-dire les participants nécessaires pour que les faits en question soient précisément ceux désignés par les lexies analysées⁴⁵. Ainsi, le sens du lexie DAT 'donner' appelle trois actants : celui qui donne, ce que l'on donne et celui à qui l'on donne ($X_{\text{NOM}} \text{ daët } Z\text{-u}_{\text{DAT}} Y_{\text{ACC}}$ 'X donne Y à Z'). En revanche, le sens de PRODAT 'vendre' appelle quatre actants : celui qui vend, ce que l'on vend, celui à qui l'on vend (l'acheteur) et la somme pour laquelle on vend ($X_{\text{NOM}} \text{ prodaët } Y_{\text{ACC}} Z\text{-u}_{\text{DAT}} \text{ za } W_{\text{ACC}}$ 'X vend Y à Z pour W'). Sans le quatrième actant, $W_{\text{[LA SOMME]}}$, le fait de vendre n'est pas celui désigné par PRODAT 'vendre'.

Prenons notre lexème de base, NENAVIST'1 (*nenavist' k ubijce* 'la haine envers le meurtrier'). Lorsque nous avons proposé une définition provisoire de cette lexie (cf. *supra*, 3.2), nous avons avancé l'hypothèse selon laquelle la situation de la haine impliquait deux participants : X (celui qui éprouve la haine) et Y (celui envers qui la haine est éprouvée). Ces deux actants peuvent être sous-entendus⁴⁶ (13a) ou exprimés explicitement (13b) :

(13a) *Èto absurdnaja nenavist'.* 'C'est une haine absurde'.

(13b) *Nenavist' Klavdii k Antonine absurdna.* 'La haine de Claudia envers Antonina est absurde'.

Notre première hypothèse sur la structure actancielle de NENAVIST'1 pourrait donc être formulée ainsi :

$\text{NENAVIST}'1 \rightarrow \text{nenavist}' X\text{-a}_{\text{GEN}} k Y\text{-y}_{\text{DAT}}$

Cependant, l'analyse des faits linguistiques nous amène à réviser cette description initiale de NENAVIST'1 et à affirmer que sa structure actancielle comprend non pas deux, mais trois actants. En effet, l'exemple (13a), illustre le syntagme *absurdnaja nenavist'* 'haine absurde'. Dans notre corpus, nous avons également rencontré des modificateurs tels que *neobosnovannyj* 'non fondée' ou *bespričinnij* 'sans raison' (cf. l'exemple (12) dans le tableau 3) qui décrivent une haine considérée comme anormale. En revanche, pour exprimer un sens du type 'telle que la haine doit être', le Locuteur russe utilise les modificateurs adjectivaux *zaslužennyj* 'méritée', *obosnovannyj* 'fondée', (*vpolne ob''jasnimyj* '(tout à fait) explicable', *opravdannij* 'justifiée'. Cela signifie que, pour que la haine soit considérée comme « acceptable »,

45. Voir DOSTIE *et al.*, 1999 ; LUX-POGODALLA & POLGUÈRE, 2021. Voir également ANCTIL & TREMBLAY, 2013, p. 9-11 ; POLGUÈRE, 2016.

46. Même si Claudia et Antonina ne figurent pas dans l'exemple (13a), nous savons que la situation décrite par cette phrase implique deux participants.

il faut y associer une raison, ce qui implique un troisième actant, le motif Z, dans la structure actancielle du lexème.

Cela est tout particulièrement visible avec le verbe⁴⁷ *NENAVIDET'* 1 'haïr / détester'⁴⁸ (14), lorsque nous disons que nous haïssons quelqu'un ou quelque chose, notre interlocuteur pose tout naturellement la question « Pourquoi ? » :

- (14) – *Nenavižu našego soseda*. 'Je hais / déteste notre voisin'.
– *Počemu ? / Za što ?* 'Pourquoi ? Pour quelle raison ?'

On voit ici la différence non seulement avec *NENAVIDET'* 2, mais également avec les lexèmes du vocable *LJUBOV'* 'amour', qui eux, de toute évidence, sont bi-actantiels (*ljubov'* X-a_{GEN} k Y-y_{DAT} 'amour de X pour Y'). Ainsi, il est étrange de dire 'absurdnaja, 'bespričinnaja ljubov'' 'amour absurde, sans raison'. De même, si dans les premières phrases des exemples (14) et (15), on remplace les lexèmes *NENAVIDET'* 1 par *LJUBIT'* 1b et *LJUBIT'* 2 'aimer', la question *Pourquoi ?* n'apparaîtra pas aussi spontanément que pour *NENAVIDET'* 1.

Notons que, pour *NENAVIDET'* 1, l'actant Z peut être exprimé à l'aide d'un adjectif se rapportant à un groupe de personnes : *klassovaja* 'de classe', *mežetničeskaja* 'ethnique'. Cet adjectif peut également apparaître en postposition faisant partie du syntagme *na A₀(N) počve : nenavist' na religioznoj i nacional'noj počve* 'la haine pour des motifs religieux et ethniques', litt. 'la haine sur les terrains religieux et national'.

Les participants nécessaires des situations dénotées par le lexème *NENAVIST'* 1 sont donc les suivants :

- X : la personne / le groupe de personnes qui éprouve de la haine ;
Y : la personne / le groupe de personnes envers qui X éprouve de la haine ;
Z : le motif de la haine éprouvée par X, c'est-à-dire un fait ayant Y comme actant.

Ainsi, la description révisée de la structure actancielle de *NENAVIST'* se représente comme ceci :

- NENAVIST'* 1 → *nenavist'* X-a_{GEN} k Y-y_{DAT} za Z
NENAVIST' 2 → *nenavist'* X-a_{GEN} k Y-y_{DAT}

4.2. Composantes centrale et périphérique des définitions

En Lexicologie Explicative et Combinatoire, on privilégie la définition lexicographique par paraphrase constituée de deux composantes :

47. Les verbes *NENAVIDET'* 1 et *NENAVIDET'* 2 sont les sources morphologiques des substantifs *NENAVIST'* 1 et *NENAVIST'* 2.

48. Le verbe *nenavidet'* correspond à la fois à *haïr* et *détester* en français.

- une *composante centrale* (appelée également *sens générique*) qui est une paraphrase minimale de l'unité lexicale définie incluant tous ses actants ;
- des *composantes périphériques* (appelées également *différences spécifiques*) qui caractérisent la lexie que l'on définit par rapport au sens de toutes les autres unités lexicales de la langue ayant la même composante centrale⁴⁹.

Lidija Iordanskaja et Igor Mel'čuk (2022) proposent un schéma de définition pour les noms de sentiments et suggèrent que celle-ci peut comporter deux composantes périphériques principales : le *stimulus* (la cause du sentiment) et l'*effet* (la description des types de comportement de X provoqué par le sentiment). Bien que la composante de l'effet ne soit pas présente dans toutes les définitions de sentiments, elle est typique des sentiments intenses tels que la haine. Ainsi, notre schéma de définitions pour NENAVIST'1 et NENAVIST'2 comprendra trois composantes :

- la composante centrale ;
- la composante périphérique du stimulus ;
- la composante périphérique de l'effet.

4.2.1. Composantes centrales des définitions

Commençons par analyser la composante centrale de la définition du lexème de base, NENAVIST'1. Cette paraphrase minimale contient, bien entendu, le lexème ČUVSTVO 'sentiment' que nous proposons de caractériser à travers les deux paramètres suivants :

1. L'intensité. La haine est un sentiment très intense pouvant être situé à l'extrémité de l'échelle 'intense' ~ 'modéré' (cf. *bezumnaja, bezuderžnaja, bešenaja nenavist'* 'haine folle, débridée, furieuse').
2. La polarité. Sur l'échelle 'ressentir quelque chose de bien' ~ 'ressentir quelque chose de mal', la haine est caractérisée comme un sentiment très désagréable (cf. *dušaščaja, raz'edajuščaja dušu nenavist'* 'haine étouffante, suffocante, litt. corrodant l'âme').

En ce qui concerne un éventuel paramètre de durée, il est indéniable que la haine est un sentiment durable et non ponctuel (cf. *vekovečnaja, zastarelaja, nakopivšajasja nenavist'* 'haine éternelle, ancienne, accumulée' ; *nenavist' do groba litt.* 'haine jusqu'au tombeau'). Toutefois, Lidija Iordanskaja et Igor Mel'čuk ont justement soutenu que la durée d'un sentiment particulier ne doit pas être nécessairement mentionnée dans sa définition lexicographique, car elle est déterminée par le type de

49. Voir MEL'ČUK & POLGUÈRE, 2016.

stimulus⁵⁰. Ajoutons aussi que, dans le cas de *NENAVIST'* 1 (mais aussi dans celui de *NENAVIST'* 2, nous le verrons plus bas), le paramètre de la durée découle également de l'effet produit par le sentiment : 'vouloir faire du mal à Y'.

La composante centrale de la lexie *NENAVIST'* 1 pourrait donc être présentée comme ceci :

НЕНАВИСТЬ1 – это неприятное, очень сильное чувство, которое испытывает лицо или группа лиц X к лицу или группе лиц Y из-за Z (Y).

'*NENAVIST'* 1 est un sentiment négatif, très intense d'une personne ou d'un groupe de personnes X envers une personne ou un groupe de personnes Y à cause de Z (Y)'.

Ici, « Z(Y) » signifie 'action, activités ou caractéristique Z du participant Y'.

Passons à présent au lexème *NENAVIST'* 2 qui, lui, ne désigne pas un sentiment en soi, mais plutôt une caractéristique ou une disposition d'une personne X à ressentir un sentiment négatif envers une entité Y. Le participant Y n'est pas un objet concret perçu ou contemplé simultanément avec le sentiment éprouvé, mais souvent une classe d'objets ou, plus précisément, un ensemble de situations de « l'utilisation standard⁵¹ » de cet objet.

Afin d'illustrer cette idée, prenons l'exemple (8) du tableau 3. Pour faciliter la lecture, nous allons le reproduire ici :

(8) *Мои дорогие товарищи по ненависти к гостям! Сердечное вам всем спасибо за то, что вы никогда не придёте ко мне и не позволите меня к себе!* [Web]

'Mes chers camarades partageant ma *haine* des invités ! Merci à tous du fond du cœur de ne jamais venir me voir ni de m'inviter chez vous !'

Ici, il ne s'agit pas d'invités concrets, comme cela aurait pu être le cas dans la phrase *Он испытывает ненависть к этим гостям, сидящим за столом и жующим рябчиков* 'Il éprouve de la haine envers les invités assis à la table et mastiquant des gélinottes' [*NENAVIST'* 1]. L'auteur du texte cité dans (8) veut dire qu'il souhaite éviter de participer à une situation standard liée aux invités, c'est-à-dire qu'il ne veut pas les recevoir chez lui ou se rendre chez quelqu'un en tant qu'invité [*NENAVIST'* 2].

Même lorsqu'il s'agit d'un objet spécifique et non d'une classe d'objets, *NENAVIST'* 2 est lié à une série de situations répétées impliquant cet objet spécifique. Il est plus facile d'illustrer cela avec l'exemple du verbe *NENAVIDET'* 2. La phrase **Я ненавижу твой суп, потому что ты его сегодня пересолила* 'Je hais / déteste ta

50. IORDANSKAJA & MELČUK, 2022, p. 32.

51. Terme d'Anna Zaliznjak (ZALIZNJAK, 2005a, p. 210).

soupe parce que tu l'as trop salée aujourd'hui' est incorrecte, car 'je hais /déteste ta soupe' signifie 'chaque fois que tu fais de la soupe, je ne veux pas la manger'⁵².

Notons aussi que l'exemple (8) montre que la différence entre les lexèmes NENAVIST'1 et NENAVIST'2 ne repose pas sur la distinction animé *vs* inanimé de l'objet, contrairement à ce que soutiennent, par exemple, les auteurs du TLFi pour les deux acceptions correspondantes en français⁵³. Ainsi, la phrase *Вчера посидел два часа с маленьким племянником и теперь питаю ненависть ко всем детям мира младше семи*. 'Hier, j'ai passé deux heures avec mon petit neveu et maintenant je nourris de la haine envers tous les enfants du monde de moins de sept ans' peut vouloir dire que le Locuteur veut ne pas se retrouver dans la situation où il doit s'occuper des enfants en bas âge. Cette erreur (qui consiste à penser que l'objet de NENAVIST'2 doit forcément être inanimé) s'explique assez facilement : lorsque l'objet de la haine est une classe d'êtres vivants avec lesquels il est possible d'avoir un contact émotionnel (les enfants, les chiens, les invités, les clients d'un restaurant⁵⁴), il est moins évident d'imaginer la situation de leur « utilisation standard⁵⁵ ». Le lexème NENAVIST'2 est alors moins nettement opposé à NENAVIST'1. Dans le syntagme *nenavist' k paukam* 'la haine envers les araignées', il est plus facile de comprendre qu'il s'agit de NENAVIST'2 (X ne veut pas être en contact avec les araignées) que dans le syntagme *nenavist' k gostjam* 'la haine envers les invités'. Dans ce dernier cas, sans l'analyse du contexte plus large, il est difficile de savoir si X souhaite causer du tort à ses invités jusqu'à les faire disparaître ou simplement il veut éviter la situation standard qui consiste à les recevoir chez lui.

En prenant en compte les éléments exposés, nous proposons de présenter la composante centrale du lexème NENAVIST'2 comme suit :

НЕНАВИСТЬ2 – это свойство существа X испытывать неприятное сильное чувство к сущности или факту Y

52. Voir les remarques comparables sur le lexème LJUBIT'2 'aimer' dans APRESJAN, 2000, p. 85. Voir également VEŽVIČKAJA, 1982, p. 255 ; ZALIZNJAK, 2005a, p. 210. Il est communément enseigné aux apprenants du russe langue étrangère dès les premiers mois d'étude que le verbe LUBIT'2 (*ljubit' sup* 'aimer la soupe') ne peut pas désigner des sensations que le sujet éprouve au moment de la perception d'un objet. Cependant, il semble que la même particularité du verbe NENAVIDET'2, et donc du substantif NENAVIST'2, passe souvent inaperçue.

53. HAINE A. – Sentiment de profonde antipathie à l'égard de quelqu'un, conduisant parfois à souhaiter l'abaissement ou la mort de celui-ci. B. – Sentiment de profonde aversion pour quelque chose (TLFi, consulté le 30 août 2022, nous soulignons).

54. Voir *supra*, l'exemple (9) du tableau 3.

55. ZALIZNJAK, 2005a, p. 210.

'NENAVIST'² est la caractéristique d'un être vivant X d'éprouver un sentiment négatif intense envers une entité ou un fait Y'.

On peut remarquer que, comme pour NENAVIST'¹, la paraphrase minimale de NENAVIST'² ne contient pas le paramètre de la durée. Le fait qu'il s'agit d'un sentiment non ponctuel découle du fait que NENAVIST'² est une caractéristique inhérente de X.

4.2.2. Composantes périphériques

Comme mentionné précédemment, les deux lexèmes analysés comportent dans leur définition deux composantes périphériques : la composante de stimulus et la composante de l'effet. Nous considérons que la composante de stimulus pour la lexie NENAVIST'¹ peut être présentée comme ceci :

- X считает Z(Y) крайне отрицательным
'X considère Z(Y) comme extrêmement négatif'

Nous voyons ici la différence avec ZAVIST' 'envie' (*Клавдии не даёт покоя зависть из-за красоты и молодости Антонины* 'Claudia est hantée par l'envie à cause de la beauté et de la jeunesse d'Antonina'). Dans le cas de ZAVIST' 'envie', X (Claudia) considère Z(Y) (la beauté et la jeunesse d'Antonina) comme positif.

Quant à NENAVIST'², la composante de stimulus pourrait être présentée comme suit :

- чувство каузировано1 контактом X-а с Y-ом
'le sentiment est causé1 par le contact entre X et Y'

Comme il s'agit de la caractéristique inhérente de X d'éprouver un sentiment négatif résultant d'un contact (même simplement mental) avec Y, dans la définition théorique, nous pouvons omettre de mentionner que NENAVIST'² ne désigne jamais le sentiment que X éprouve au moment même du contact avec Y⁵⁶. En revanche, comme la maîtrise des lexèmes NENAVIST'² et NENAVIDET'² 'haïr, détester' (tout comme LJUBOV'² 'amour' et LJUBIT'² 'aimer') posent un véritable problème aux apprenants du russe langue étrangère, notamment aux locuteurs français, nous ajouterons un commentaire correspondant à la définition didactisée (voir le tableau 6).

56. *Смотрю я на эту фотографию и испытываю ненависть к ней 'Je regarde cette photo et je la hais [j'éprouve de la haine envers elle]'. Cf. : Я испытываю ненависть к этой фотографии: каждый раз, когда я на неё смотрю, у меня настроение портится 'Je hais [j'éprouve de la haine pour] cette photo : à chaque fois que je la regarde, mon humeur se dégrade'.

Les composantes de l'effet seront également différentes pour les deux lexèmes car, comme nous l'avons postulé supra 3.2., NENAVIST'2 implique un désir d'éviter ou d'éloigner l'objet de la haine, tandis que NENAVIST'1 implique un désir de causer du tort ou de faire disparaître l'objet de la haine. La deuxième composante périphérique pour le lexème NENAVIST'1 pourrait donc être formulée comme suit :

[чувство] ● *которое каузирует1, что X хочет причинить вред Y-у и даже сделать так, чтобы Y-а не стало*

['sentiment] qui cause1 que X veut faire du mal à Y jusqu'à faire disparaître Y'

Pour NENAVIST'2, nous proposons la composante de l'effet suivante :

[чувство] ● *которое каузирует1 то, что X хочет не быть в контакте с Y'*

['sentiment] qui cause1 que X veut ne pas être en contact avec Y'

Nous avons choisi d'utiliser la formulation *хочет не быть* 'veut ne pas être' plutôt que *не хочет быть* 'ne veut pas être', car НЕНАВИСТЬ2 suppose non pas un manque de désir, mais un rejet actif.

À présent, nous avons tous les éléments pour proposer les définitions lexicographiques des lexèmes étudiées.

4.3. Définitions proposées

Dans le tableau 5, nous présentons nos deux définitions lexicographiques.

TABLEAU 5. Définitions théoriques des lexèmes NENAVIST'1 et NENAVIST'2.

Définition du lexème NENAVIST'1	Traduction
<p><i>nenavist' X-a_{GEN} k Y-y_{DAT} za Z(Y)</i></p> <p>очень неприятное сильное чувство, которое испытывает лицо или группа лиц X по отношению к лицу или группе лиц Y, каузированное1 мнением X-а о Z(Y)-е</p> <ul style="list-style-type: none"> ● мнение X-а об Z(Y)-е крайне отрицательное ● и которое [чувство] каузирует1, что X хочет причинить вред Y-у и сделать так, чтобы Y-а не стало 	<p><i>nenavist' X-a_{GEN} k Y-y_{DAT} za Z(Y)</i></p> <p>le sentiment qui est très négatif, intense d'une personne ou d'un groupe de personnes X envers une personne ou un groupe de personnes Y causé1 par la croyance de X à propos de Z(Y)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● X considère Z(Y) comme extrêmement négatif ● et qui [le sentiment] cause1 que X veut faire du mal à Y jusqu'à faire disparaître Y

Définition du lexème <i>NENAVIST'2</i>	Traduction
<p><i>nenavist'</i> X-a_{GEN} k Y-y_{DAT}</p> <p>свойство существа X испытывать очень неприятное очень сильное чувство к сущности или факту Y</p> <ul style="list-style-type: none"> ● это чувство каузируется¹ контактом X-а с Y-ом ● что каузирует¹, что X хочет не быть в контакте с Y 	<p><i>nenavist'</i> X-a_{GEN} k Y-y_{DAT}</p> <p>la caractéristique d'un être vivant X d'éprouver un sentiment très négatif intense envers une entité ou un fait Y</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ce sentiment est causé¹ par le contact entre X et Y ● ce qui cause¹ que X veut ne pas être en contact avec Y

Bien évidemment, ce qui est proposé dans le tableau 5 sont des formulations « théoriques », « scientifiques » des définitions de *NENAVIST'* 1 et *NENAVIST'* 2. Pour leur utilisation en contexte d'enseignement, tel que l'enseignement du russe langue étrangère, ces définitions doivent être didactisées. Toutefois, en se basant sur les principes fondamentaux de construction de définitions analytiques que nous avons présentés dans notre article, un enseignant peut trouver « un compromis raisonnable entre la transparence (convivialité, accessibilité) des définitions et leur cohérence descriptive⁵⁷ ». Pour illustrer une telle stratégie de didactisation, le tableau 6 présente l'une des adaptations possibles des définitions classiques de la LEC du tableau 5 pour une utilisation en salle de cours.

TABLEAU 6. Adaptation des définitions théoriques du lexème *NENAVIST'* 1 pour un cours de russe langue étrangère.

Structure de la définition	Définition du lexème <i>NENAVIST'</i> 1	Traduction
<i>Carac. gram.</i>	НЕНАВИСТЬ ¹ , сущ., ж.р.	<i>NENAVIST'</i> 1, nom commun, fém.
<i>Forme propositionnelle</i>	<i>ненависть, которую человек X испытывает к человеку Y из-за факта Z(Y)</i>	<i>la haine que la personne X éprouve envers la personne Y en raison du fait Z(Y)</i>

57. MILIĆEVIĆ, 2016, p. 93. La réflexion sur les stratégies de la didactisation des définitions analytiques a été menée dans les travaux de Jasmina Milićević (MILIĆEVIĆ, 2008 ; MILIĆEVIĆ, 2016) et de l'équipe dirigée par Jurij D. Apresjan (APRESJAN, 2010). Voir également KRYLOSOVA, 2022.

<i>Régime</i>	X : Nom Y : к + Dat ; по отношению к + Dat Z : (ЧУВСТВОВАТЬ, ИСПЫТЫВАТЬ Н. =>) за то, что ПРЕДЛ. из-за+Гén ; из-за того, что ПРЕДЛ. на (какой?) почве КАКАЯ? (классовая, межэтническая, ...)	X : Nom Y : к + Dat ; по oтношенiju к + Dat Z : (ČUVSTVOVAT', ISPYTYVAT' N. =>) za to, čto PROP. iz-za+Gén ; iz-za togo, čto PROP. na (kakoj ?) počve КАКАЯ? (klassovaja, mežètničeskaja, ...)
<i>Composante centrale</i>	очень неприятное, очень сильное чувство, которое человек X испытывает к человеку Y из-за того, что Y сделал Z(Y) или у него есть свойство Z(Y)	c'est un sentiment très désagréable, très fort ; c'est un sentiment que la personne X éprouve pour la personne Y parce que Y a fait Z(Y) ou Y a la caractéristique Z(Y)
<i>Composante périphérique 1 : stimulus</i>	● X считает, что Z(Y) — это что-то очень плохое	● X considère Z(Y) comme quelque chose de mauvais
<i>Composante périphérique 2 : effet</i>	● из-за этого чувства человек X хочет сделать так, чтобы человеку Y было плохо или даже чтобы человека Y не стало	● à cause de ce sentiment, la personne X veut faire du mal à Y et même veut que la personne Y n'existe plus
<i>Commentaires</i>	X и Y – это человек или группа людей, страна, организация.	X et Y peuvent être une personne ou un groupe de personnes, un pays ou une organisation.
<i>Exemples</i>	<i>Les exemples pourraient être sélectionnés parmi ceux proposés dans le tableau 3 en fonction du niveau du groupe.</i>	

TABLEAU 7. Adaptation des définitions théoriques du lexème *NENAVUST*'2
pour un cours de russe langue étrangère.

Structure de la définition	Définition du lexème <i>NENAVIST</i> '2	Traduction
<i>Carac. gram.</i>	НЕНАВИСТЬ2, сущ., ж.р.	<i>NENAVIST</i> '2, nom commun, fém
<i>Forme propositionnelle</i>	<i>свойство существа X испытывать ненависть к объекту Y</i>	<i>la caractéristique d'un être vivant X d'éprouver de la haine envers l'objet Y</i>
<i>Régime</i>	X : Nom Y : κ + Dat	X : Nom Y : κ + Dat
<i>Composante centrale</i>	это свойство существа X испытывать очень сильное неприятное чувство к объекту или факту Y	c'est une caractéristique d'un être vivant X d'éprouver un sentiment très fort et désagréable envers l'objet ou le fait Y
<i>Composante périphérique 1 : stimulus</i>	● причина этого чувства – контакт X-а с Y-ом	● la cause de ce sentiment est le contact entre X et Y
<i>Composante périphérique 2 : effet</i>	● из-за этого X хочет не быть в контакте с Y-ом [или хочет не быть в ситуации Y]	● à cause de cela, X veut ne pas être en contact avec Y [ou veut ne pas être dans la situation Y].
<i>Commentaires</i>	1. X – это человек, группа людей, животное или группа животных. 2. Y – это объект (часто — класс объектов) или факт. Часто – стандартная ситуация, в которой объект используют). 3. Важно! НЕНАВИСТЬ2 — это свойство X-а, а не чувство X-а в конкретный момент контакта с Y-ом.	1. X est une personne, un groupe de personnes, un animal ou un groupe d'animaux. 2. Y est un objet (souvent, une classe d'objets) ou un fait. Souvent, c'est une situation standard dans laquelle l'objet en est utilisé. 3. Attention ! <i>NENAVIST</i> '2 est une caractéristique de X, et non le sentiment de X au moment même du contact avec Y.
<i>Exemples</i>	<i>Les exemples pourraient être sélectionnés parmi ceux proposés dans le tableau 3 en fonction du niveau du groupe.</i>	

Conclusion

En nous appuyant sur la rigueur et la logique offertes par la Lexicologie Explicative et Combinatoire, nous avons présenté une méthode étape par étape pour définir les lexies du vocable *NENAVIST'* 'haine'. Nous espérons qu'elle pourra servir de schéma de description lexicographique, scientifique et didactisée, pour d'autres noms de sentiments, applicable à d'autres langues. Cependant, afin de proposer un schéma encore plus précis, il est nécessaire d'élargir la gamme de lexies étudiées, notamment en incluant les lexèmes verbaux, et de donner des définitions lexicales du vocable *ČUVSTVO* 'sentiment' en russe. Ce travail fait partie intégrante du projet Lexicologie Explicative et Combinatoire du russe (LEC-ru), mené en collaboration entre le CREE Inalco et l'ATILF CNRS, avec la participation de chercheurs de l'OLST de l'université de Montréal.

Annexe

Nous présenterons ici les fonctions lexicales du lexème *NENAVIST'* 1 – *НЕНАВИСТЬ* 1.

QSyn	враждебность 'hostilité', злоба 'animosité', -фобия2 '-phobie2'
Anti	любовь1a 'amour'
Gener	чувство [<i>~и</i> _{GEN}] 'sentiment'
Figur	бремя [<i>~и</i> _{GEN}] 'fardeau', груз [<i>~и</i> _{GEN}] 'charge'
[Magn+Fugur]	огонь [<i>~и</i> _{GEN}] 'feu', пламя [<i>~и</i> _{GEN}] 'flamme'
V ₀	ненавидеть1 'haïr, détester'
S _{loc}	душа 'âme', сердце 'cœur'
A ₂	ненавистный 'haï'
QS ₁	мизантроп 'misanthrope' ; женоненавистник 'misogyne', мужененавистница 'men-hater' ; -фоб2, -фобка2 '-phobe2'
S ₂	объект [<i>~и</i> _{GEN}], предмет [<i>~и</i> _{GEN}] 'objet'
Sing	приступ [<i>~и</i> _{GEN}] 'accès'
[Magn+Sing]	вспышка [<i>~и</i> _{GEN}] 'flambée'
Germ	росток [<i>~и</i> _{GEN}] 'germe', семя [<i>~и</i> _{GEN}] 'graine'

[Magn+A ₁]	дышащий [~ью] 'respirant', одержимый [~ью] 'obsédé', ослеплённый [~ью] 'aveuglé', охваченный [~ью] 'consumé'; переполненный [~ью], полный [~и _{GEN}], преисполненный [~и _{GEN}] 'templi, plein'
Qual ₁	злобный 'méchant'
Qual ₂	гадкий, гнусный, мерзкий, мерзопакостный (<i>fam.</i>), отвратительный 'abominable, ignoble, infâme', тошнотворный (<i>fam.</i>) 'nauséabond'
Magn	безграничная 'sans limite', безумная 'folle', безудержная 'débridée', бешеная 'furieuse', глубокая 'profonde', животная 'animale', звериная 'bestiale', кровожадная 'sanguinaire', лютая 'féroce', пылающая 'brûlante', 'разъедающая душу' <i>litt.</i> 'corrodant l'âme', неодолимая 'irrésistible', непримиримая 'irréconciliable', слепая 'aveugle', смертельная 'mortelle', тёмная 'sombre', фанатическая 'fanatique'
Magn ₁ ^{quant}	всеобщая 'universelle', всеохватывающая 'englobante'
Magn ₁ ^{temp}	'до гроба' <i>litt.</i> 'jusqu'au tombeau'; вековая, вечная 'éternelle', застарелая 'ancienne', накопившаяся 'accumulée', стародавняя 'antique, très ancienne'
Ver	заслуженная 'méritée', оправданная 'justifiée', праведная 'légitime', справедливая 'juste'; искренняя 'sincère'
AntiVer	абсурдная 'absurde', беспочвенная 'sans fondement', иррациональная 'irrationnelle', необъяснимая 'inexplicable'; бессильная 'impuissante'
Bon	святая 'sainte', чистая 'pure'
Propt	в порыве [~и _{GEN}] 'dans un accès de', из [~и _{GEN}] 'de', на почве [~и _{GEN}] <i>litt.</i> 'sur les terreaux'; под влиянием [~и _{GEN}] 'sous l'influence de'
Oper ₁	испытывать [~ь] 'ressentir', чувствовать [~ь] 'sentir', питать [~ь] 'nourrir'
[Magn+Oper ₁]	кипеть [~ью] 'bouillir'; дышать [~ью] 'respirer'; ненавидеть лютой ненавистью 'haïr d'une haine féroce'
Liqu ₁ Oper ₁	избавиться [от ~и] 'se débarrasser'
FinOper ₁	излечиться [от ~и] 'guérir'
[Magn + CausOper ₂]	окружить [N _Y -а ~ью] <i>litt.</i> 'entourer [N _Y de haine]'
IncepFunc ₀	возникать, зарождаться, появляться 'apparaître'
CausFunc ₀	пробудить [~ь в сердце/душе N _X -а] 'éveiller [la haine dans l'âme/le cœur de N _X]

LiquFunc ₀	погасить [~ь] 'éteindre'
FinFunc ₀	испариться 's'évaporer', исчезнуть 'disparaître', угаснуть 's'éteindre' пройти 'passer'
Caus ₂ ContFunc ₀	подпитывать [~ь] 'alimenter'
CausFunc ₁	внушать [~ь] 'inspirer'; возбуждать [~ь] 'susciter', насаждать [~ь] 'inculquer, semer'
CausIncepFunc ₁	пробудить [~ь] 'éveiller'
[Magn+IncepFunc ₁]	охватить [N _X -а] 'englober', захлестнуть [N _X -а] 'engloutir N _X '
[Magn+Func ₁]	обуревать [N _X -а] 'submerger'; душить [N _X -а] 'étouffer', оглушать [N _X -а] 'assourdir', ослеплять [N _X -а] 'aveugler'; кипеть [в душе/ сердце N _X -а] 'bouillir [dans l'âme/le cœur de N _X]
Caus ₂ Func ₂	вызвать [~ь N _X -а; в сердце/душе N _X -а] 'provoquer [la haine de N _X ; dans l'âme/le cœur de N _X]
Caus ₂ Func ₂	навлечь на себя [~ь] 'attirer sur soi', вызывать [~ь у N _X -а] 'susciter'
Real ₂	быть жертвой [~и _{GEN}] 'être victime de'
NonPerm ₁ Fact ₀	справиться [с ~ью] 'faire face à, gérer'
Fact ₁	сжигать [N _X -а] 'brûler', душить [N _X -а] 'étrangler', оглушать [N _X -а] 'assourdir', ослеплять [N _X -а] 'aveugler'
NonPerm ₁ Fact ₂	сдерживать [~ь] 'contenir'
PredMagn	не знать границ 'ne pas connaître de limite'
CausPredPlus	подогреть [~ь] 'attiser', разжигать [~ь] 'alimenter'
IncepPredPlus	зреть 'mûrir'
IncepPredMinus	угасать <i>litt.</i> 's'éteindre'
Perm ₁ Manif	дать волю [~и _{DAT}], дать выход [~и _{DAT}] 'laisser libre cours'
MagnManif	кипеть [в N _X -е; в душе/сердце N _X -а] <i>litt.</i> 'bouillir, bouillonner', бушевать 'fulminer' [в N _X -е; в душе/сердце N _X -а]
NonPerm ₁ Manif	подавить в себе [~ь] 'réprimer la haine en soi'; сдерживать [~ь] 'contenir'
A ₂ NonPerm ₁ Manif	холодная 'froide'
Caus ₁ AntiManif	затаить [~ь] 'cacher'
Sympt	дрожать [от ~и _{GEN}], трястись [от ~и _{GEN}] 'trembler'; задыхаться [от ~и _{GEN}] 's'étouffer'

Bibliographie

- AKBORISOVA Elena, СЕРПУРНИКН Nikolay, ГОТКОВА Tomara, КОЛЗУН Lidia, KRYLOSOVA Svetlana, МИКHEL Polina & POLGUÈRE Alain, 2022, “*Devuška!* Russian clausatives of café and restaurants interaction” in IOMDIN Leonid, MILIĆEVIĆ Jasmina & POLGUÈRE Alain (dir.), *Lifetime linguistic inspirations: To Igor Mel’čuk from colleagues and friends for his 90th birthday*, Wiener Slavistischer Almanach, Peter Lang Verlag, p. 11-27.
- ANCTIL Dominic & TREMBLAY Ophélie, 2013, « La notion de prédicat sémantique : pour aller plus loin dans l’exploration du lexique » in *Vivre le primaire* (AQEP), vol. 26, n° 3, p. 9-11.
- АПРЕСЯН Jurij АПРЕСЯН Юрий, 2000, « Многозначность и синонимия слова *любить* » [Polysémie et synonymie du mot *ljubit'*] in *Etnolingwistyka. Problemy języka i kultury*, Lublin, p. 77-95.
- АПРЕСЯН Jurij АПРЕСЯН Юрий, 2010, *Проект активного словаря русского языка* [Projet du dictionnaire actif de la langue russe], Языки славянских культур [Langues des cultures slaves], Москва [Moscou], 784 p.
- АПРЕСЯН Jurij АПРЕСЯН Юрий & АПРЕСЯН Valentina АПРЕСЯН Валентина, 1993, « Метафора в семантическом представлении эмоций » [Métaphore dans la représentation sémantique des émotions] in *Вопросы языкознания* [Questions de linguistique], tome n° 3. p. 27-35.
- ARONSON Polina АРОНСОН Полина, 2022а, « Мы говорим теперь – не „хейт“, а „ненависть“. Как война изменила общество и язык, на котором мы говорим » [Aujourd’hui, on ne dit plus *khejt* mais *nenavist'*. Comment la guerre a changé la société et la langue que nous parlons] in *The Moscow Times*, 31/05/2022, URL : <https://www.moscowtimes.ru/2022/05/31/migovorim-teper-neheit-anenavist-kak-voina-izmenila-obschestvo-i-yazik-na-kotorom-mi-govorim-a20813> (consulté le 1/06/2022).
- ARONSON Polina АРОНСОН Полина (dir.), 2022б, *Сложные чувства. Разговорник новой реальности. От абьюза до токсичности* [Sentiments complexes. Guide de conversation de la nouvelle réalité : de l’abus mental au comportement toxique], Индивидуум [Idividuum], Москва [Moscou], 288 p.
- BAIDER Fabienne, 2012, « *Haine et colère* : approche socio-cognitive et explicitation en métalangue sémantique naturelle » in *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2012. SHS Web of Conferences*, p. 1701-1717.

- BERGERET Jean, 2005, « L'objet naît-il dans la haine ? Le sens des termes en psychanalyse » in FINE Alain, NAYROU Félicie & PRAGIER Georges (dir.), *La haine*, Puf, Paris, p. 23-38.
- BLUMENTHAL Peter, 2009, « Les noms d'émotions : trois systèmes d'ordre » in NOVAKOVA Iva & TUTIN Agnès (dir.), *Le Lexique des émotions*, ELLUG, Grenoble, p. 41-64.
- BOGUSLAVSKIJ Igor БОГУСЛАВСКИЙ Игорь, 1985, *Исследования по синтаксической семантике: сферы действия логических слов* [Recherches en sémantique syntaxique : la portée des mots logiques], Наука [éd. Nauka], Москва [Moscou], 173 p.
- СЕРПУРНИКХ Nikolay, КОЛЗУН Lidia, КРЫЛОВА Svetlana & МИХЕЛ Polina, 2018, *Mémo RL-ru : exemples lexicographiques*, non publié, Inalco, Paris, le 5 janvier 2018, 26 p.
- CHUQUET Hélène, NITA Raluca & VALETOPOULOS Freiderikos, 2012, *Des sentiments au point de vue : études de linguistique contrastive*, PUR, RENNES, 280 p.
- DOSTIE Gaétan, MEL'ČUK Igor & POLGUÈRE Alain, 1999, « Méthodologie d'élaboration des articles du *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* » in MEL'ČUK Igor, ARBATCHEWSKY-JUMARIE Nadia, IORDANSKAJA Lidija, MANTHA Suzanne & POLGUÈRE Alain (dir.), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I-IV*, Presses de l'université de Montréal, Montréal, p. 11-27.
- FUREDI Frank, 2004, *Therapy Culture: Cultivating Vulnerability in an Uncertain Age*, Routledge, London and New York, 256 p.
- GOTKOVA Tomara, en préparation, *The Lexicon of the Environment and Its Chemistry-Related Terms in Ordinary Discourse. Using Social Networks as Corpora*, thèse de doctorat, université de Lorraine.
- GROSSMANN Francis & TUTIN Agnès (dir.), 2005, *Sémantique des noms et adjectifs d'émotion*, *Lidil*, 32 [En ligne], mis en ligne le 10 juillet 2007, URL : <http://journals.openedition.org/lidil/81>.
- IORDANSKAJA Lidija & MEL'ČUK IGOR, 2022, "Names of Feelings in the Dictionary" in *International Journal of Lexicography*, t. 35, vol. 1, p. 20-52.
- KOSELAK Arkadiusz, 2007, *Sémantique des sentiments « quand je pense à toi, je ressens quelque chose de mauvais » en français et en polonais*, thèse de doctorat, non publiée, université Paul Verlaine, Metz, 577 p.

- KRYLOSOVA Svetlana, 2022, « Enseigner le lexique “culturellement spécifique” : et si la solution était dans la définition lexicographique ? » in IOMDIN Leonid, MILIĆEVIĆ Jasmina & POLGUÈRE Alain (dir.), *Lifetime linguistic inspirations: To Igor Mel'čuk from colleagues and friends for his 90th birthday*, Wiener Slawistischer Almanach, Peter Lang Verlag, p. 253-266.
- LEONT'EVA Tat'jana Леонтьева Татьяна & ŠČETININA Anna ЩЕТИНИНА Анна, 2022, « *Хейт и ненависть* как формы вражды в современной коммуникации: опыт портретирования лексемы и понятия » [*Khejt et nenvist'* en tant que formes d'hostilité dans la communication contemporaine : essai d'un portrait des lexèmes et des notions] in *Вестник Томского государственного педагогического университета* [Bulletin de l'Université pédagogique d'État de Tomsk], t. 1, n° 219, Tomsk, p. 33-42.
- LERNER Julija ЛЕРНЕР Юлия, 2011, « Телетерапия без психологии, или Как адаптируют *Self* на постсоветском телеэкране » [Téléthérapie sans psychologie, ou Comment le *Self's* adapte à l'écran télévisuel post-soviétique] in *Laboratorium: Russian Review of Social Research*, n° 3, vol. 1, p. 116-137.
- LERNER Julija ЛЕРНЕР Юлия, 2022, « Предисловие. Новояз чувств: эмоционализация культуры в переводе » [Préface. Le novlangue des émotions : l'émotionalisation de la culture et sa traduction] in ARONSON Polina [АРОНСОН Полина] (dir.), *Сложные чувства. Разговорник новой реальности. От абьюза до токсичности* [Sentiments complexes. Guide de conversation de la nouvelle réalité : de l'abus mental au comportement toxique], Индивидуум [Individuum], Москва [Moscou], p. 6-17.
- LUX-POGODALLA Veronika & POLGUÈRE Alain, 2021, *Méthodes pour l'étude du lexique*, université de Lorraine et ATILF CNRS, Nancy, document non publié, 85 p.
- MEL'ČUK Igor МЕЛЬЧУК Игорь, 1999, *Опыт теории лингвистических моделей «Смыл ⇔ Текст». Семантика. Синтаксис* [Esquisse d'une théorie des modèles linguistiques du type «Sens ⇔ Texte». La sémantique, la syntaxe], Наука [Nauka], Москва [Moscou], 1974, 314 p. (Réimpression en 1999, Школа «Языки русской культуры» [éd. École « Langues de la culture russe », Москва [Moscou]).
- MEL'ČUK Igor, 1988, “Semantic Description of Lexical Units in an Explanatory Combinatorial Dictionary: Basic Principles and Heuristic Criteria” in *International Journal of Lexicography*, vol. 1, n° 3, p. 165-188.
- MEL'ČUK Igor, 2006, “Explanatory Combinatorial Dictionary” in SICA Giandomenico (dir.), *Open Problems in Linguistics and Lexicography*, Polimetrica, Monza, p. 225-355.

- MEL'ČUK Igor, 2012, *Semantics: From Meaning to Text*, t. 1, John Benjamins Amsterdam/Philadelphia, 436 p.
- MEL'ČUK Igor, CLAS André & POLGUÈRE Alain, 1995, *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot, Paris, 256 p.
- MEL'ČUK Igor & POLGUÈRE Alain, 2007, *Lexique actif du français - l'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*, De Boeck & Larcier, Champs linguistiques, Louvain-la-Neuve, 528 p.
- MEL'ČUK Igor & POLGUÈRE Alain, 2016, « La définition lexicographique selon la Lexicologie Explicative et Combinatoire » in *Cahiers de lexicologie*, 109, 2, p. 61-91.
- MILIĆEVIĆ Jasmina, 2008, « Structure de la définition lexicographique dans un dictionnaire d'apprentissage explicatif et combinatoire » in BERNAL Elisenda & DECESARIS Janet (dir.), *Proceedings of the XIII EURALEX*, University Institute for Applied Linguistics, Pompeu Fabra University, Barcelona, p. 551-561.
- MILIĆEVIĆ Jasmina, 2016, « La définition lexicographique pédagogique : enjeux et difficultés » in *Cahiers de lexicologie*, 109, 2, p. 93-115.
- NOVAKOVA Iva & TUTIN Agnès (dir.), 2009, *Le Lexique des émotions*, ELLUG, Grenoble, 352 p.
- POLGUÈRE Alain, 2011, *Mémo RLF. Étapes dans la rédaction d'une entrée de vocable*, 27 novembre 2011, non publié, ATILF CNRS, Nancy, 9 p.
- POLGUÈRE Alain, 2013, « Les petits soucis ne poussent plus dans le champ lexical des sentiments » in BAIDER Fabienne & CISLARU Georgeta (dir.), *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, p. 21-42.
- POLGUÈRE Alain, 2016, *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*, 3^e édition, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 394 p.
- ROZANOV Vasilij РОЗАНОВ Василий, 2008, [1917-1918], *Апокалипсис нашего времени* [L'apocalypse de notre temps], Эксмо [Èksmo], Москва [Moscou], 768 p.
- SEDYX Arkadij СЕДЫХ Аркадий, 2012, « Природа эмоций и их классификация в гуманитарных науках и языкознании » [La nature des émotions et leur classification dans les sciences humaines et la linguistique] in *Научные ведомости БелГУ* [Bulletin scientifique de l'université d'État de Belgorod], Белгород [Belgorod], n°6, t. 13, p. 108-115.

- VEŽVIČKAJA Anna VEJBIČKAJA Anna, 1982, «Дескриптация или цитация» [Description ou citation] in *Новое в зарубежной лингвистике* [Nouveautés de la linguistique étrangère], т. XIII, Москва [Moscou], p. 237-262.
- VOLKOVA Jana VOLKOVA Яна, 2011, «Концептуализация ненависти в русском языковом сознании» [La conceptualisation de la haine dans la conscience linguistique russe] in *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета* [Bulletin de l'université linguistique d'État d'Irkoutsk], Иркутск [Irkoutsk], т. 4, p. 24-31.
- WIERZWIČKA Anna, 1992, *Semantics, Culture, and Cognition. Human Concepts in Culture-Specific Configurations*, Oxford University Press, Oxford, 496 p.
- WIERZWIČKA Anna, 1999, "Emotional Universals" in *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, т. 2, p. 23-69.
- ZALIZNJAK Anna ZALIZNJAK Анна, 2005a, «Любовь и сочувствие: к проблеме универсальности чувств и переводимости их имён» [Amour et compassion : à propos de l'universalité des sentiments et de la traduisibilité de leurs noms] in ZALIZNJAK Anna [ЗАЛИЗНЯК Анна], LEVONTINA Irina [ЛЕВОНТИНА Ирина] & ŠMELĚV Aleksej [ШМЕЛЁВ Алексей] (dir.), *Ключевые идеи русской языковой картины мира* [Les idées clés de l'image russe du monde], Языки славянских культур, [Langues des cultures slaves], Москва [Moscou], p. 206-225.
- ZALIZNJAK Anna ZALIZNJAK Анна, 2005b, «Заметки о словах: общение, отношение, просьба, чувства, эмоции» [Notes sur les mots : communication, relation, demande, sentiments, émotions] in ZALIZNJAK Anna ZALIZNJAK Анна, LEVONTINA Irina [ЛЕВОНТИНА Ирина] & ŠMELĚV Aleksej [ШМЕЛЁВ Алексей] (dir.), *Ключевые идеи русской языковой картины мира* [Les idées clés de l'image russe du monde], Языки славянских культур, [Langues des cultures slaves], Москва [Moscou], p. 280-288.

Dictionnaires

- ГОЛИКОВА Tat'jana ГОЛИКОВА Татьяна, 2021, *Лингвокультурологический словарь заимствований современного русского языка: 2000–2020 гг.* [Dictionnaire lingoculturel des emprunts de la langue russe contemporaine : 2000-2020], Директ-Медиа [éd. Direkt-Media], Москва [Moscou], Берлин [Berlin], т. 1.
- DEC 1984 : MEL'ČUK Igor, ARBATČENSKY-JUMARIE Nadia, ELNITSKY Léo, IORDANSKAJA Lidija & LESSARD Adèle, 1984, *Le dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques*, tome I, dir. CLAS André, les Presses de l'université de Montréal, Montréal, 172 p.

EVGEN'EVA Anastasija ЕВГЕНЬЕВА Анастасия (dir.), 1981-1984, *Малый академический словарь русского языка* [Dictionnaire académique de la langue russe], Русский язык [éd. Langue russe], Москва [Moscou].

KUZNECOV Sergej КУЗНЕЦОВ Сергей, 1998, *Большой толковый словарь русского языка* [Grand dictionnaire raisonné de la langue russe], Норинт [éd. Norint], Санкт-Петербург [Saint-Pétersbourg].

LEONT'EVA Tat'jana ЛЕОНТЬЕВА Татьяна & ŠČETININA Anna ЩЕТИНИНА Анна, 2021, *Словарь актуальной лексики единения и вражды в русском языке начала XXI века* [Dictionnaire du vocabulaire actuel de l'unité et de l'hostilité dans la langue russe du début du XXI^e siècle], Издательский дом «Ажур» [éd. Ažur], Екатеринбург [Ekaterinbourg].

MORKOVKIN Valerij МОРКОВКИН Валерий (dir.), 2016, *Большой универсальный словарь русского языка* [Grand dictionnaire universel de la langue russe], Арт-Пресс [éd. Art-Press], Москва [Moscou].

OŽEGOV Sergej ОЖЕГОВ Сергей & ŠVEDOVA Natal'ja ШВЕДОВА Наталья, 1999, *Толковый словарь русского языка* [Dictionnaire raisonné de la langue russe], Азбуковник [éd. Azbukovnik], Москва [Moscou].

TKS 2016: MEL'ČUK Igor Мельчук Игорь & ŽOLKOVSKIJ Aleksandr Жолковский Александр, 2016, *Толково-комбинаторный словарь русского языка: Опыт семантико-синтаксического описания русской лексики* [Dictionnaire explicatif et combinatoire du russe. Essai de description semantico-syntaxique du lexique russe], 2^e édition, amendée et augmentée, Глобал Ком: Языки славянской культуры [Global Kom : Langues des cultures russes], Москва [Moscou], 544 p.

Trésor de la langue Française informatisé (TLFi), ATILF - CNRS & université de Lorraine, URL : <http://www.atilf.fr/tlfi>.

Résumé : Cet article vise à fournir une définition lexicographique des lexèmes appartenant au vocable russe NENAVIST' 'haine' dans le cadre de la Lexicologie Explicative et Combinatoire. Nous présentons étape par étape la méthode qui pourra servir de schéma de description lexicographique pour d'autres noms de sentiments, applicable à d'autres langues. Après avoir présenté le cadre théorique de notre recherche, nous abordons la discussion sur le nom du champ sémantique des sentiments en russe et émettons l'hypothèse sur la polysémie du vocable NENAVIST'. Nous analysons

ensuite la structure actantielle des lexèmes *NENAVIST*'1 et *NENAVIST*'2 pour donner enfin leurs définitions lexicographiques – scientifique et didactisée.

Mots-clefs : définition lexicographique, haine, langue russe, Lexicologie Explicative et Combinatoire, noms des sentiments.

*The time of monochrome feelings: towards a lexicographical description of *NENAVIST*' 'hate' lexemes in contemporary Russian*

Abstract: *This article aims to provide a lexicographical definition of the lexemes belonging to the Russian vocable *NENAVIST* 'hate' – within the framework of Explanatory-Combinatorial Lexicology. We present step by step the method that can serve as a lexicographic description scheme for other names of feelings applicable to other languages. After having presented the theoretical framework of our research, we approach the discussion of the name for the semantic field of feelings in Russian and put forward the hypothesis on the polysemy of vocable *NENAVIST*'. We then analyze the actantial structure of the *NENAVIST*'1 and *NENAVIST*'2 lexemes and, finally, give their lexicographic definitions – scientific and learner-friendly.*

Keywords: *lexicographical definition, hate, Russian language, Explanatory-Combinatorial Lexicology, feeling names.*

Время монохромных чувств: лексикографическое описание лексем НЕНАВИСТЬ в современном русском языке

Резюме: *В статье ставится задача предложить, в рамках Толково-Комбинаторной Лексикологии, лексикографическое толкование лексем, входящих в состав вокабулы НЕНАВИСТЬ. Пошагово представляется метод, который может служить схемой для лексикографического описания других наименований чувств в русском и других языках. Излагается теоретическая основа исследования, обсуждается вопрос о названии семантического поля чувств в русском языке, и выдвигается гипотеза о полисемии вокабулы НЕНАВИСТЬ. Анализируется актантная структура лексем НЕНАВИСТЬ1 и НЕНАВИСТЬ2, и предлагается их лексикографическое толкование – научное и «педагогическое».*

Ключевые слова: *лексикографическое толкование, ненависть, русский язык, Толково-Комбинаторная Лексикология, наименования чувств*